

A

# KIELIKESKUSUUTISIA

## Language Centre News



2 / 1992

Kansainväliset kielikokeet Suomessa  
**Ari Huhta** 1

Systemic-functional linguistics in  
Nottingham and Tokyo  
**Eija Ventola** 17

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Harjoitellaan! 20  
ESP Today: A Practitioner's Guide 22

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa 24  
Nauhoitepalvelu tiedottaa 29

ENGLISH SUMMARY 45

ISSN 0358 - 2027  
Jyväskopio  
1992

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto

25-02-1992  
HELSINGIN YLIOPISTON KIRJASTO  
OPISKELIJAKIRJASTO

**Kielikeskusuutisia**    **Language Centre News**

**Julkaisija:**            **Korkeakoulujen kielikeskus**  
**Jyväskylän yliopisto**  
**PL 35**  
**40351 Jyväskylä**

**Puh. 941 - 601 211 (vaihe)**  
**Telefax 941 - 603 521**

**Vastaava toimittaja:**  
**Editor-in-chief:**    **Minna-Riitta Luukka**  
**(artikkelit, articles)**  
**puh. / tel. 941 - 603 533**  
**E-mail: luukka@finjyu.bitnet**

**Toimittajat:**  
**Editors:**            **Helena Valtanen**  
**(ilmoitukset, kirjakatsaukset, reviews**  
**editor)**  
**puh. / tel. 941 - 603 542**  
**E-mail: valtanen@finjyu.bitnet**

**Sabine Ylönen**  
**(Beiträge in deutscher Sprache)**  
**puh. / tel. 941 - 603 534**  
**E-mail: saby1@finjyu.bitnet**

**Nimellä varustetut kirjoitukset edustavat kirjoittajien omaa näkökantaa.**

**Lehteen tarkoitettun materiaalin tulee olla toimituksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.**

## KANSAINVÄLISET KIELIKOKEET SUOMESSA

**Ari Huhta**  
**Korkeakoulujen kielikeskus**

Virike tämän artikkelin kirjoittamiseen tuli niistä monista kyselyistä, joita kielikeskukset saavat ulkomaille aikovilta opiskelijoilta. Kysymysten koskevat sitä, missä voi osallistua johonkin tiettyyn kielikokeeseen, jonka suorittamista ulkomainen oppilaitos vaatii vierasmaalaisilta. Maassamme järjestetään useitakin kansainvälisiä kielikokeita, mutta mihinkään ei tietääkseni ole koottu tietoa kaikista järjestäjistä, jotta kyselijät voitaisiin ohjata sopivalle koepaikkakunnalle. Tämä artikkeli on yritys korjata tämä puute. Jatkossa on tarkoitus julkaista vastaavanlainen kooste vuoden tai kahden välein, toivottavasti entistä täydellisempänä.

Syksyn 1991 aikana Korkeakoulujen kielikeskus lähetti kyselylomakkeita eri korkeakouluihin, ulkomaiden edustustoihin ja lukuisiin opistoihin ja kouluihin eri puolille maata, joten uskon saaneemme tiedon useimmista täällä järjestettävistä ulkomaisista kielikokeista. Todennäköisesti tiedoissamme on vielä aukkoja joidenkin opistojen ja yksityisten kielikoulujen osalta.

Lisäksi kyselyllä oli tarkoitus selvittää kielikeskusten toiveita ja mahdollisuuksia järjestää kansainvälisiä kielikokeita. Näyttää siltä, että puutetta kokeiden suorituspaikeista olisi ainakin itä-Suomessa Joensuun ja Kuopion alueella.

Kyselyn ulkopuolelle jäivät toisen kotimaisen kielen eli ruotsin kokeet, koska maassamme järjestettävät ruotsin kokeet eivät liene yleisesti tunnustettuja Ruotsissa tai muissa Pohjoismaissa. Yksittäiset oppilaitokset ja työnantajat saattavat tietysti hyväksyä suomalaisenkin kielitodistuksen. Toinen syy ruotsin kokeiden poisjättämiseen oli se, että niiden asema maassamme eroaa muiden kielten kokeista. Ruotsin kielen taitoahan vaaditaan

maassamme monissa valtion ja kuntien viroissa, niinpä ruotsin kielen ns. ison ja pienen kielikokeen järjestämisestä huolehtii oma tutkintolautakuntansa, jolla on jäseniä eri puolilla maata. Yliopistojen ja korkeakoulujen kielikeskusten järjestämät ruotsin kielen kurssit rinnastetaan nykyään ainakin pieneen kielikokeeseen eli myös kielikeskuksista voi saada Suomessa tarvittavan ruotsin kielen todistuksen.

Tähän yhteenvetoon on otettu mukaan vain kokeita Suomessa järjestävät oppilaitokset ja instituutiot. Lukuisilla oppilaitoksilla on kyllä opetusta, joka tähtää tai suoranaisesti valmentaa jotakin kielikoetta varten, mutta näitä ei yleensä ole otettu mukaan, elleivät ne samalla itse järjestä koetta.

Saamiemme vastausten mukaan Suomessa järjestetään ulkomailla tunnustettuja kokeita englannin, saksan ja ranskan kielissä. Eniten osallistujia näyttää olevan englannin kielen kokeissa, varsinkin amerikkalaisessa TOEFL:ssa ja englantilaisissa Cambridgen yliopiston kokeissa. Myös saksan kielen kokeissa on melko paljon osallistujia.

Kansainvälisiä kielikokeita käytetään yleensä lähdeittäessä opiskelemaan ulkomaille, mutta myös haattaessa työtä ulkomailta, joskus jopa kotimaankin sisäisessä työnhaussa. Monesti tietyn kielen koe tunnustetaan myös muissa samaa kieltä puhuvissa maissa tai laajemmaltikin. Ainakin englannin osalta on kuitenkin poikkeuksia: amerikkalaiset oppilaitokset hyväksyvät yleensä vain TOEFL:n tai Michiganin yliopiston laatiman kielikokeen todistuksen. Näistä vain TOEFL:a järjestetään Suomessa. Monet brittiläiset oppilaitokset kuitenkin hyväksyvät amerikkalaisenkin todistuksen kielitaidosta. Nämä ovat vain yleistyksiä: opiskelemaan

**HELSINGIN YLIOPISTON KIRJASTO**  
**OPISKELUKIRJASTO**

tai työhön pyrkivän on syytä aina ottaa selvää suoraan ulkomaisesta oppilaitoksesta tai työpaikasta, minkä kielikokeen se tunnustaa ja mikä arvosana täytyy vähintään saada.

Seuraavassa esittelen lyhyesti ne tässä kyselyssä esille tulleet kokeet, joita järjestetään Suomessa ja joista minulla on olemassa taustatietoja.

### ENGLANNIN KIELEN KOKEET

Englannin kielen kansainväliset kokeet ovat muuttuneet 1980-luvulla. Syinä muutoksiin ovat olleet uudet ajatukset kommunikatiivisesta kielenopetuksesta ja -testaamisesta. Kommunikatiivisuus kielitaidon mittaamisessa tarkoittaa käytännössä sitä, että on alettu yhä enemmän testata, miten hyvin ihminen osaa kieltä käyttää erilaisissa arkipäivään, opiskeluun, työhön, matkustamiseen jne. liittyvissä tilanteissa. Tämä on merkinnyt mm. autenttisten tekstien ja todellisia kielenkäyttötilanteita simuloivien tehtävien käyttöä kokeissa. Lisäksi kommunikatiivisuus on merkinnyt uusia, pitempiä ja laajempia suullisen ja myös kirjoitustaidon testejä. Aikaisemmin pääpaino kansainvälisissä kielikokeissa oli kielellisen tiedon, kieliopin, sanaston ja luetun ymmärtämisen mittaamisessa. Puhumis- ja kirjoitustaidon testejä toki oli eräissä kokeissa, mutta näiden osien osuus koko kokeesta oli pienempi kuin nykyään.

Kommunikatiivisuuden sanansaattajia olivat mm. uudet brittiläiset kokeet CUEFL (nykyinen CCSE), ELTS (nykyinen IELTS) ja TEEP (Test of English for Educational Purposes), jotka laadittiin 70- ja 80-lukujen vaihteessa. Osaksi niiden vaikutuksesta, osaksi muista syistä useimmat muutkin suuret kielikokeet ovat uudistaneet muotoaan ja sisältöään "kommunikatiiviseen" suuntaan.

Uusimuotoisten kokeiden katsotaan yleensä mittaavan kielitaitoa kattavammin kuin entisten, samoin ne ilmeisesti ennustavat paremmin menestystä opinnoissa (kielitaidon puolesta). Ainakin ne ovat uskotavamman tuntuista testattavien näkökulmasta. Niihin liittyy kuitenkin myös vaikeuksia. Arviointi on subjektiivisempää, mikä sinänsä ei ole haitta, mutta luotettavan arvioinnin eteen täytyy tehdä enemmän työtä esim. järjestää koulutusta arvioijille. Kokeet ovat myös pitempiä, mikä lisää kustannuksia - varsinkin suulliset kokeet tulevat kalliiksi.

Kommunikatiivisten kokeiden tutkimus on hankalampaa ja monimutkaisempaa, eikä niiden ominaisuuksista (esim. mittaavatko ne todella kielitaitoa tarkemmin kuin entiset kokeet) vielä tiedetä kovin paljon. Laajoja selvityksiä on kuitenkin jo tehty kansainvälisten kokeiden ominaisuuksista, esimerkiksi IELTS:stä (Cripser ja Davies 1988; Hughes et al. 1988). Myös TOEFL:sta ja FCE:stä on suoritettu laaja vertailututkimus. Nykyisin suuntaus näyttää olevan se, että testeissä käytetään hyväksi sekä perinteistä psykometristä että uudempaa kommunikatiivista lähestymistapaa kokeiden laatimisessa ja tutkimuksessa, koska kummallakin on omat vahvat ja heikot puolensa.

Englannin kielisistä kokeista kiinnostunut lukija voi tutustua esimerkiksi Daviesin ja Westin (1989) laatimaan oppaaseen, jossa kuvataan kokeiden sisältöä. Kriittisempiä arvioita kokeista voi saada Aldersonin et al. (1987) toimittamasta julkaisusta; joiltakin osin teos on tosin vanhentunut, sillä esimerkiksi IELTS, CCSE ja Cambridgen ovat selvästi muuttuneet teoksen kirjoittamisen jälkeen ja ainakin osa teoksessa esitetystä kritiikistä ei päde nykyisiin testeihin. Kirja on kuitenkin mielenkiintoista luettavaa, sillä monet arvioijista ovat kielitaidon mittaamisen parhaita asiantuntijoita.

## KANSAINVÄLISET KIELIKOKEET SUOMESSA

Ari Huhta  
Korkeakoulujen kielikeskus

Virike tämän artikkelin kirjoittamiseen tuli niistä monista kyselyistä, joita kielikeskukset saavat ulkomaille aikovilta opiskelijoilta. Kysymysten koskevat sitä, missä voi osallistua johonkin tiettyyn kielikokeeseen, jonka suorittamista ulkomainen oppilaitos vaatii vierasmaalaisilta. Maassamme järjestetään useitakin kansainvälisiä kielikokeita, mutta mihinkään ei tietääkseni ole koottu tietoa kaikista järjestäjistä, jotta kyselijät voitaisiin ohjata sopivalle koepaikkakunnalle. Tämä artikkeli on yritys korjata tämä puute. Jatkossa on tarkoitus julkaista vastaavalaan kooste vuoden tai kahden välein, toivottavasti entistä täydellisempänä.

Syksyn 1991 aikana Korkeakoulujen kielikeskus lähetti kyselylomakkeita eri korkeakouluihin, ulkomaiden edustustoihin ja lukuisiin opistoihin ja kouluihin eri puolille maata, joten uskon saaneemme tiedon useimmista täällä järjestettävistä ulkomaisista kielikokeista. Todennäköisesti tiedoissamme on vielä aukkoja joidenkin opistojen ja yksityisten kielikoulujen osalta.

Lisäksi kyselyllä oli tarkoitus selvittää kielikeskusten toiveita ja mahdollisuuksia järjestää kansainvälisiä kielikokeita. Näyttää siltä, että puutetta kokeiden suorituspaikoista olisi ainakin itä-Suomessa Joensuun ja Kuopion alueella.

Kyselyn ulkopuolelle jäivät toisen kotimaisen kielen eli ruotsin kokeet, koska maassamme järjestettävät ruotsin kokeet eivät liene yleisesti tunnustettuja Ruotsissa tai muissa Pohjoismaissa. Yksittäiset oppilaitokset ja työnantajat saattavat tietysti hyväksyä suomalaisenkin kielitodistuksen. Toinen syy ruotsin kokeiden poisjättämiseen oli se, että niiden asema maassamme eroaa muiden kielten kokeista. Ruotsin kielen taitoahan vaaditaan

maassamme monissa valtion ja kuntien viroissa, niinpä ruotsin kielen ns. ison ja pienen kielikokeen järjestämisestä huolehtii oma tutkintolautakuntansa, jolla on jäseniä eri puolilla maata. Yliopistojen ja korkeakoulujen kielikeskusten järjestämät ruotsin kielen kurssit rinnastetaan nykyään ainakin pieneen kielikokeeseen eli myös kielikeskuksista voi saada Suomessa tarvittavan ruotsin kielen todistuksen.

Tähän yhteenvetoon on otettu mukaan vain kokeita Suomessa järjestävät oppilaitokset ja instituutiot. Lukuisilla oppilaitoksilla on kyllä opetusta, joka tähtää tai suoranaisesti valmentaa jotakin kielikoetta varten, mutta näitä ei yleensä ole otettu mukaan, elleivät ne samalla itse järjestä koetta.

Saamiemme vastausten mukaan Suomessa järjestetään ulkomailta tunnustettuja kokeita englannin, saksan ja ranskan kielissä. Eniten osallistujia näyttää olevan englannin kielen kokeissa, varsinkin amerikkalaisessa TOEFL:ssa ja englantilaisissa Cambridgen yliopiston kokeissa. Myös saksan kielen kokeissa on melko paljon osallistujia.

Kansainvälisiä kielikokeita käytetään yleensä lähdeittäessä opiskelemaan ulkomaille, mutta myös haattaessa työtä ulkomailta, joskus jopa kotimaankin sisäisessä työhaussa. Monesti tietyn kielen koe tunnustetaan myös muissa samaa kieltä puhuvissa maissa tai laajemmaltikin. Ainakin englannin osalta on kuitenkin poikkeuksia: amerikkalaiset oppilaitokset hyväksyvät yleensä vain TOEFL:n tai Michiganin yliopiston laatiman kielikokeen todistuksen. Näistä vain TOEFL:a järjestetään Suomessa. Monet brittiläiset oppilaitokset kuitenkin hyväksyvät amerikkalaisenkin todistuksen kielitaidosta. Nämä ovat vain yleistyksiä: opiskelemaan

tai työhön pyrkivän on syytä aina ottaa selvää suoraan ulkomaisesta oppilaitoksesta tai työpaikasta, minkä kielikokeen se tunnustaa ja mikä arvosana täytyy vähintään saada.

Seuraavassa esittelen lyhyesti ne tässä kyselyssä esille tulleet kokeet, joita järjestetään Suomessa ja joista minulla on olemassa taustatietoja.

### ENGLANNIN KIELEN KOKEET

Englannin kielen kansainväliset kokeet ovat muuttuneet 1980-luvulla. Syinä muutoksiin ovat olleet uudet ajatukset kommunikatiivisesta kielinopetuksesta ja -testaamisesta. Kommunikatiivisuus kielitaidon mittaamisessa tarkoittaa käytännössä sitä, että on alettu yhä enemmän testata, miten hyvin ihminen osaa kieltä käyttää erilaisissa arkipäivään, opiskeluun, työhön, matkustamiseen jne. liittyvissä tilanteissa. Tämä on merkinnyt mm. autenttisten tekstien ja todellisia kielenkäyttötilanteita simuloivien tehtävien käyttöä kokeissa. Lisäksi kommunikatiivisuus on merkinnyt uusia, pitempiä ja laajempia suullisen ja myös kirjoitustaidon testejä. Aikaisemmin pääpaino kansainvälisissä kielikokeissa oli kielellisen tiedon, kieliopin, sanaston ja luetun ymmärtämisen mittaamisessa. Puhumis- ja kirjoitustaidon testejä toki oli eräissä kokeissa, mutta näiden osien osuus koko kokeesta oli pienempi kuin nykyään.

Kommunikatiivisuuden sanansaattajia olivat mm. uudet brittiläiset kokeet CUEFL (nykyinen CCSE), ELTS (nykyinen IELTS) ja TEEP (Test of English for Educational Purposes), jotka laadittiin 70- ja 80-lukujen vaihteessa. Osaksi niiden vaikutuksesta, osaksi muista syistä useimmat muutkin suuret kielikokeet ovat uudistaneet muotoaan ja sisältöään "kommunikatiiviseen" suuntaan.

Uusimuotoisten kokeiden katsotaan yleensä mittaavan kielitaitoa kattavammin kuin entisten, samoin ne ilmeisesti ennustavat paremmin menestystä opinnoissa (kielitaidon puolesta). Ainakin ne ovat uskottavamman tuntuista testattavien näkökulmasta. Niihin liittyy kuitenkin myös vaikeuksia. Arviointi on subjektiivisempää, mikä sinänsä ei ole haitta, mutta luotettavan arvioinnin eteen täytyy tehdä enemmän työtä esim. järjestää koulutusta arvioijille. Kokeet ovat myös pitempiä, mikä lisää kustannuksia - varsinkin suulliset kokeet tulevat kalliiksi.

Kommunikatiivisten kokeiden tutkimus on hankalampaa ja monimutkaisempaa, eikä niiden ominaisuuksista (esim. mittaavatko ne todella kielitaitoa tarkemmin kuin entiset kokeet) vielä tiedetä kovin paljon. Laajoja selvityksiä on kuitenkin jo tehty kansainvälisten kokeiden ominaisuuksista, esimerkiksi IELTS:stä (Criper ja Davies 1988; Hughes et al. 1988). Myös TOEFL:sta ja FCE:stä on suoritettu laaja vertailututkimus. Nykyisin suuntaus näyttää olevan se, että testeissä käytetään hyväksi sekä perinteistä psykometristä että uudempaa kommunikatiivista lähestymistapaa kokeiden laatimisessa ja tutkimuksessa, koska kummallakin on omat vahvat ja heikot puolensa.

Englannin kielisistä kokeista kiinnostunut lukija voi tutustua esimerkiksi Daviesin ja Westin (1989) laatimaan oppaaseen, jossa kuvataan kokeiden sisältöä. Kriittisempiä arvioita kokeista voi saada Aldersonin et al. (1987) toimittamasta julkaisusta; joiltakin osin teos on tosin vanhentunut, sillä esimerkiksi IELTS, CCSE ja Cambridgen ovat selvästi muuttuneet teoksen kirjoittamisen jälkeen ja ainakin osa teoksessa esitetystä kritiikistä ei päde nykyisiin testeihin. Kirja on kuitenkin mielenkiintoista luettavaa, sillä monet arvioijista ovat kielitaidon mittaamisen parhaita asiantuntijoita.

### Test of English as a Foreign Language (TOEFL) (Educational Testing Service, USA)

TOEFL on maailman suurin kielitaitotesti, ja siihen osallistuu n. 500 000 ihmistä vuosittain. Koe vaaditaan useimmilta USA:n yliopistoihin ja kouluihin opiskelemaan aikovilta ulkomaalaisilta. Koe on tunnustettu myös useissa muissa maissa. Koe mittaa yleiskielen (Amerikan englanti) hallintaa. Perus-TOEFL koostuu kolmesta osasta: 1) kuuntelu, 2) rakenteet ja kirjoittaminen ja 3) lukeminen ja sanasto. Testeissä käytetään monivalintakysymyksiä, joten koemuoto on suomalaisille tuttu. Noin neljänä testikertana vuodessa TOEFL:iin osallistujat joutuvat suorittamaan myös kirjoitustestin nimeltä Test of Written English (TWE), joka on 200-300 sanan aine tai essee.

Testattava voi myös osallistua erilliseen suullisen kielitaidon testiin (Test of Spoken English, TSE), joka suoritetaan kokonaan kielistudiossa. TSE-A on tarkoitettu lähinnä korkeakoulujen tavallisille ja jatko-opiskelijoille, TSE-P taas kaikille muille, esimerkiksi työtä varten todistusta haluaville. Todistukseen merkitään perus-TOEFL:n yhteispistemäärä ja sen osatien pisteet. Yliopistot vaativat yleensä yli 550 pistettä perus-TOEFL:ssa, teknisillä aloilla hieman vähemmän. TWE:stä ja TSE:stä saadaan lisäksi erilliset todistukset. Perus-TOEFL kestää noin 1h 45 minuuttia ja TWE noin puoli tuntia.

Testattava, joka osallistuu kaikkiin testeihin (TOEFL+TWE+TSE) ja menestyy tarpeeksi hyvin, voi halutessaan (ilmeisesti eri maksusta) saada ns. EUROCERT -todistuksen. EUROCERT-järjestelmä perustuu TOEFL laatijan amerikkalaisen Educational Testing Servicen ja hollantilaisen CITO:n (The National Institute for Educational Measurement) väliseen yhteistyöhön.

### Certificate of Proficiency in English (CPE) First Certificate in English (FCE) (University of Cambridge Local Examinations Syndicate I. UCLES, Iso-Britannia)

CPE ja FCE ovat ehkä tunnetuimmat brittiläiset kielikokeet, joiden juuret ulottuvat aina vuosisadan alkupuolelle. Nekin ovat laajoja yleiskielitaidon kokeita, joihin osallistuu kymmeniä tuhansia ihmisiä vuosittain. Kokeet ovat tunnustettuja myös brittiläisen kansainyhteisön ulkopuolella.

Molemmat kokeet koostuvat useasta osasta: 1) lukeminen, 2) kirjoittaminen, 3) Use of English (rakenteita ja luetun ymmärtämistä), 4) kuuntelu ja 5) suullinen koe. Todistuksessa ilmoitetaan yhteisarvosana; arvosanat A, B ja C osoittavat testattavan läpäisseen kokeen, näistä A on korkein. CPE kestää vajaat kuusi tuntia, FCE on hiukan lyhyempi.

CPE on kokeista vaikeampi, ja sen läpäiseminen on yleisesti tunnustettu osoitukseksi hyvästä englannin kielen hallinnasta. Sen hyväksyvät esim. brittiläiset yliopistot. Joissakin maissa englannin kielen opettajien on läpäistävä CPE-koe saavuttaakseen pätevyyden. FCE on vaikeudeltaan keskitasoa ja siitä saatavaa todistusta käytetään yleisimmin teollisuudessa, yleisön palvelualoilla ja korkeakouluissakin aloilla, jotka eivät vaadi kovin korkeaa kielitaitoa.

Uusin Cambridgen koe on nimeltään Certificate in Advanced English (CAE). Se on kohderyhmältään ja rakenteeltaan samantapainen kuin CPE ja FCE, mutta sijoittuu vaikeustasoltaan niiden väliin. Uusi CAE ei ole niin "akateeminen" kuin CPE (joka sopiikin hyvin yliopistojen kielitaitovaatimuksiin), vaan sen tehtävät liittyvät enemmän jokapäiväiseen elämään ja työhön. Uuden kokeen kesto on noin 5½ tuntia.

Suomessa järjestetään myös aloitteleville kielienoppijoille tarkoitettua Cambridgen koetta nimeltä **Preliminary English Test (PET)**. Koe koostuu kolmesta osasta: 1) lukeminen ja kirjoitus (1½ h), 2) kuuntelu (n. 30 min) ja 3) suullinen testi (n. 10 min).

**Diploma of English Studies on Cambridge** vaativin koe, joka vastaa kahden vuoden vieraan kielen ja kirjallisuuden pääaineopiskelua brittiläisessä yliopistossa. Kokeeseen kuuluu kielitaito-osan lisäksi kirjallisuuden ja brittiläisen yhteiskunnan tuntemusta mittaavia osia. Monissa maissa englannin opettajat käyttävät sitä pätevyytensä osoittamiseen. Pääsyvaatimuksena kokeeseen on korkea arvosana CPE-ko-keessa (A tai B).

**International English Language Testing Service -testi (IELTS)**  
(The British Council, IDP (International Development Program of Australian Universities and Colleges) ja UCLES (University of Cambridge Local Examinations Syndicate))

IELTS -koe on tarkoitettu ulkomaalaisille, jotka pyrkivät opiskelemaan korkeakouluhin englanninkieliseen maahan. Kokeesta on versioita eri opiskelualoille: 1) humaniset ja yhteiskuntatieteelliset alat, 2) biologiset ja lääketieteelliset alat, 3) fysiikan ja tekniikan alat, ja 4) yleisempi, ei-akateemisille aloille tarkoitettu koe (General Training). Erikoisalojen kielitaitoa mitataan lukemis- ja kirjoittamistesteissä; yleisempää kielitaitoa testaavat puolestaan puhumis- ja kuuntelutestit. IELTS kestää vajaat 2½ tuntia. Yliopistot vaativat yleensä arvosanaa 7 - 9 ulkomaisilta opiskelijoilta; monesti riittää tosin 6 tai 6,5.

**Certificates in Communicative Skills in English (CCSE)**  
(Royal Society of Arts ja University of Cambridge Local Examinations Syndicate, Iso-Britannia)

CCSE koe tunnettiin ennen nimeltä **Communicative Use of English as a Foreign Language (CUEFL)**. CCSE on yleiskielen hallintaa mittaava koe, joka on tarkoitettu Britanniaan työhön tai opiskelemaan aikoville. Siinä on neljä testiä: 1) lukeminen, 2) kirjoitus, 3) kuuntelu ja 4) puhuminen. Jokaista testiä on neljää eri vaikeustasoa, joista 1 on helpoin ja 4 vaativin. Useimmista muista kokeista poiketen testattavan ei tarvitse osallistua kaikkiin kokeen osiin, vaan hän voi valita haluamansa osat ja vaikeustasot. Toisaalta osallistujan täytyy etukäteen päättää, minkä tason testeihin hän aikoo osallistua, mikä vaatii suhteellisen realistista arviota omasta kielitaidosta. CCSE-ko-keessa esim. tason 4 lukemistestiin ilmoitautunut ei saa ollenkaan merkintää todistukseen ko. osatestin suorittamisesta, jos hän epäonnistuu eikä täytä tasolle 4 asetu-ja vaatimuksia. Useimmissa muissa testeissä hän epäonnistunut osallistuja saisi "vain" huonomman arvosanan.

1980-luvulla koe tunnustettiin vain osassa brittiläisiä oppilaitoksia, mutta tilanne on saattanut parantua sen jälkeen, kun testaustoiminnastaan tunnettu Cambridgen yliopisto alkoi osallistua kokeen laatimiseen. CCSE kestää noin 3½h - 5h 50 minuuttia testien tasosta riippuen, mikäli testattava osallistuu kaikkiin neljään osaan.

**Association of Recognised Language Schools (ARELS) Oral Examinations in Spoken English**  
(The ARELS Examination Trust)

ARELS Examination Trust toimii yhteistyössä kirjallisia kokeita valmistavan University of Oxford Delegacy of Local Examinations'n kanssa - usein puhutaan-kin Oxford-ARELSin kokeista. ARELS:n

koe pyrkii testaamaan kuullun ymmärtämis- ja puhumistaitoa käytännönläheisissä tilanteissa. Vaikeustasoja on kolme: Preliminary Certificate (AP), Higher Certificate (AH) ja Diploma (AD), joista voi saada erilaisia arvosanoja (vrt. Liite 1). Koe lienee tunnettu useimmissa englannin kielisissä maissa.

Koe tapahtuu kokonaan kielistudiossa, jossa osallistuja kuulee nauhalta kysymyksiä ja tehtävänantoja, joihin hän vastaa suullisesti tai merkitsemällä vastausviikkoon. Kesto on noin 40 - 50 minuuttia.

**Certificates in English for International Business and Trade (CEIBT)**  
(UCLES ja Royal Society of Arts, Iso-Britannia)

CEIBT-koe on tarkoitettu osoitukseksi liike-elämässä tarvittavasta kielitaidosta eli kyse on siis IELTS:n tapaan erikoisalan kielitaitoa mittaavasta kokeesta. Vaikeustasoltaan kokeen ilmoitetaan olevan jonkin verran FCE:tä vaikeampi. CEIBT kestää noin kolme tuntia ja koostuu kolmesta osasta, joiden tehtävät liittyvät liike-elämän tilanteisiin: 1) lukeminen ja kirjoittaminen, 2) kuuntelu ja 3) suullinen koe.

**Oxford International Business English Certificate (OIBEC)**  
(Oxfordin yliopisto)

OIBEC-kokeen kohderyhmä on liike-elämän johto- ja asiantuntijatehtävissä toimivat henkilöt. Esite ilmoittaa kokeen edellyttävän "hyvää kaupallisen englannin kielen taitoa, joka on saavutettu joko toimimalla usean vuoden ajan kansainvälisissä tehtävissä tai opisto-opintojen yhteydessä". Koe koostuu kahdesta osasta: 1) kuuntelu ja puhuminen ja 2) lukeminen ja kirjoittaminen. Yhteensä koe kestää reilut kaksi tuntia.

**Oxford Placement Test (OPT)**

OPT:n käyttötarkoitus poikkeaa muista tässä esitellyistä kokeista. OPT on tarkoitettu kielikurssien alkukokeeksi, jonka avulla osallistujat jaetaan eri tasoille kursseille. Kokeen kelpaamisesta esim. osoitukseksi kielitaidosta ulkomailla opiskelua varten ei ole tietoa. Koe koostuu kahdesta osasta, jotka kestävät yhteensä tunnin: 1) lukeminen ja kuuntelu ja 2) kieliopilliset rakenteet. Kaikki kysymykset ovat tyyppiltään monivalintoja.

**RANSKAN KIELEN KOKEET**

**Diplôme élémentaire de langue française (DEL F)**  
**Diplôme approfondi de langue française (DAL F)**  
(Ranskan opetusministeriö ja paikalliset Ranskan kulttuurikeskukset ja opetuslaitokset eri maissa)

Kokeet on pääasiassa tarkoitettu Ranskaan opiskelemaan tuleville ulkomaalaisille; todistus kelpaa yleisesti myös muissa ranskankielisissä maissa. Kokeissa testataan sekä yleiskielen että erikoisalojen kielen hallintaa. DELF on helpompi, "keskitason" koe, DALF taas vaikeampi. Vaikeustasoja on eri kielten välillä vaikea vertailla, mutta helposti tulee mieleen tunnettu englantilainen testipari FCE ja CPE. Olisi mielenkiintoista ja hyödyllistä kuulla kommentteja ihmisiltä, jotka tuntevat sekä DELF/DALF:n että FCE/CPE:n siitä, voiko näitä kokeita verrata toisiinsa.

DEL F ja DAL F ovat pitempiä kuin englantilaiset kokeet. DELF koostuu kuudesta osasta, jotka voi suorittaa yhden kerrallaan omaan tahtiin ja vapaassa järjestyksessä. Melkein jokainen osatesti kestää n. 1½ tuntia, minkä lisäksi kuhunkin testiin on käytettävissä n. ½ - 1 tuntia valmistautumisaikaa.

Testien "nimet" poikkeavat jossain määrin englantilaisista testeistä: 1) yleinen ilmaisutaito (suullinen ja kirjallinen), 2) mielipiteiden ja tunteiden ilmaiseminen (suullinen ja kirjallinen), 3) lukeminen ja kirjallinen ilmaisu, 4) kielenkäyttö ja rakenteet (suullinen ja kirjallinen), 5) kulttuuri ja instituutiot (suullinen ja kirjallinen) ja 6) erikoisalojen kielentuntemus. Viimeksimainittu on tekstiin perustuva suullinen testi, josta on eri versioita eri aloille: a) humanistiset ja yhteiskuntatieteet, b) talous- ja oikeustieteet, c) fysiikkaalset tieteet (esim. fysiikka, matemaatiikka), d) biologiset tieteet. Erikoisalojen kokeeseen saa osallistua vasta, kun muut viisi osakoetta on suoritettu.

DALF koostuu neljästä osasta: 1) lukeminen ja kirjoittaminen, 2) kuuntelu ja puhuminen, 3) erikoisalan kielen lukeminen ja kirjoittaminen ja 4) erikoisalan kielen kuuntelu ja puhuminen. Osat 1 ja 3 kestävät yli 2 tuntia, osat 2 ja 4 noin 30 minuuttia. Erikoisalat lienevät samat kuin DELF:ssä. DALF edellyttää DELF-kokeen tai tietyn tasokokeen suorittamista. Järjestäjät arvioivat DALF-tutkinnon vaativan noin 600 - 1000 tunnin ranskan opintoja.

#### Diplôme de Langue Française

Diplôme de Langue Française on laajan Alliance Française -järjestön kansainvälisesti tunnustettu koe, josta saatu todistus kertoo kyvystä kielitaidon puolesta selviytyä jokapäiväiseen elämään liittyvissä käytännön tilanteissa. Tutkinto on Ranskan opetusministeriön hyväksymä, minkä lisäksi se tunnustetaan monilla liike-elämän aloilla (esim. pankit, matkailu). Tutkinto tunnustetaan ainakin kaikissa ranskaa puhuvissa maissa. Koe koostuu kieliohjeiden kirjallisesta kokeesta (kesto n. 4 h) ja suullisesta kokeesta (n. 20 min).

#### SAKSAN KIELEN KOKEET

Saksan kielen kokeet esitellään seuraavassa helpoimmasta vaikeimpaan. Vaikeusjärjestys ja kokeiden kuvaus perustuvat Goethe-Institutin esitteeseen.

##### Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (ZDaF)

Kokeen suorittaminen osoittaa saksan kielen perusteiden hallintaa. Esitteen mukaan kokeen taso vastaa noin 400 - 600 tunnin intensiivistä saksan opiskelua. Koe koostuu viidestä osasta: 1) lukeminen, 2) kirjoittaminen, 3) kuuntelu, 4) rakenteet ja sanasto ja 5) suullinen kielitaito. Koe kestää yhteensä vajaat kolme tuntia.

##### Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP)

Kokeessa vaaditaan hyvää saksan yleis-kielen hallintaa. Jotkut Saksan yliopistot hyväksyvät kokeen (yleensä arvosanalla 'gut') osoitukseksi vaaditusta saksan kielen taidosta. Kokeen taso vastaa 800 - 1000 tunnin intensiivistä saksan opiskelua.

##### Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP)

Kokeen suorittaminen on osoitus korkeatasoisesta saksan hallinnasta. Tasoltaan koe vastaa esitteen mukaan noin 1200 tunnin intensiivistä saksan opiskelua.

##### Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS)

Samantasoinen kuin ZOP. Kaikki Saksan yliopistot hyväksyvät tämän kokeen osoitukseksi tarvittavasta saksan taidosta. Koe koostuu suullisesta ja kirjallisesta osasta; edelliseen kuuluu mm. lyhyen esityksen pitäminen ja sanelu, jälkimmäiseen taas mm. luetun ymmärtämistä, aine ja kysymyksiä etukäteen luetusta kirjallisuudesta. Suullinen osa kestää n. 40 minuuttia (+ 40 minuuttia valmisteluaikaa) ja kirjallinen osa n. 5½ tuntia.

#### Grosses Deutsches Sprachdiplom (GDS)

Kokeessa vaaditaan lähes äidinkielen veroista saksan hallintaa.

##### Prüfung Wirtschaftsdeutsch (Deutscher Industrie- und Handelstag, Goethe-Institut ja Carl Duisberg Centren)

Kyseessä on erikoisalojen kielitaitotesti, joka mittaa talouselämässä (teollisuus, kauppa, palvelualat) tarvittavaa saksan kielen taitoa. Vaikeustasoltaan koe vastaa suurin piirtein ZMP-koetta eli noin 600 - 800 tunnin saksan opintoja. Lisäksi edellytetään talouselämän tuntemista opiskelun tai työssä olon kautta. Koe koostuu kolmen tunnin kirjallisesta ja n. 30 minuutin suullisesta osasta.

#### ERI KOKEIDEN KESKINÄINEN VERTAILU

The English-Speaking Union (ESU) on tarkastellut erilaisia brittiläisiä kielikokeita selvittääkseen, miten niitä voitaisiin vertailla. Se laati kuvauksen yhdeksästä kielitaidon tasosta, joille eri kokeet pyrittiin sijoittamaan. Liitteessä 1 esitetään ESU:n 9-tasoinen kuvaus ja kunkin tason vieressä ne englantilaiset kokeet, joita Suomessa järjestetään.

ESU:n tasokuvaus on yksi niistä kielitaidon kuvaustavoista, joita Euroopan Neuvosto on tarkastellut yrittäessään laatia systeemiä, jonka avulla erilaisia kansallisia kielikokeita voitaisiin vertailla. Kaavio ei tietenkään voi olla täysin tarkka, koska eri kokeiden sisältö ja pituus vaihtelee, mutta se antanee jonkinlaisen pohjan kokeiden vertailulle. Siitä nähdään esimerkiksi, että Cambridgen CPE -kokeessa arvosanan A tai B saanut vastaa kielitaidoltaan CCSE -kokeen tason 4 läpäissyttä tai IELTS:ssä arvosanan 7 saanutta, koska nämä kaikki sijoittuvat ESU:n kaaviossa samalle tasolle. Eräät kokeet on asetettu kaaviossa kahden tason välille: synnä tähän ei ole tilan-

puute, vaan sillä kerrotaan, että kokeen vaikeustaso tai kyseinen arvosana näyttää sijoittuvan joko kummallekin tasolle tai niiden välimaastoon.

Liitteenä oleva kaavio on muuten identtinen ESU:n julkaiseman kanssa paitsi, että modifioin sitä CCSE:n osalta lisäämällä uuden tason (taso 3) kaavioon. Aikaisemmin CCSE-kokeessa oli nimitään kolme vaikeustasoa, mutta nyttemmin kahden ylimmän tason väliin on lisätty uusi taso. Lisäksi olen lisännyt Cambridgen CAE ja CEIBT-kokeiden todennäköiset tasot kaavioon.

Muiden kielten kokeiden vertaamista ESU:n kaaviolla en ole yrittänyt, koska en tunne niitä tarpeeksi hyvin. Saksan ja ranskan kielen kokeita järjestävät voivat tietenkin yrittää käyttää hyväkseen ESU:n kaaviota määrittääkseen omien kokeitensa tason ainakin likimain. Mielenkiintoista olisi saada tietää, miten näissä vertailuissa on onnistuttu.

#### LOPPUKOMMENTTEJA

Liitteessä 2 on lueteltu tietoomme tulleet Suomessa järjestettävät ulkomaiset kielikokeet, niiden järjestäjät ja yhteyshenkilöt, kokeiden järjestämis- ja ilmoittautumisajat sekä osanottomaksut. Suurin osa kokeista on avoimia kaikille halukkaille, joihinkin pääsevät vain kyseisen oppilaitoksen omat opiskelijat. Ilmeisesti kaikissa kokeissa osanottajien määrä on rajattu jollain tavalla. Syyt ovat puhtaasti käytännöllisiä: testin valvojen ja arvioijien sekä salien määrä on rajallinen. Kokeen pitäminen on yllättävän aikaavievää, vaikka tarvitsisi "vain" järjestää koe. Useimmiten kokeita pitävät ihmiset tekevät sen oman toimensa ohella. Testien laatijat asettavat yleensä järjestäjille hyvin tiukat vaatimukset siitä, missä ja miten koe täytyy pitää, kuinka paljon valvoja tarvitaan, miten isoja salien tulee olla jne., mikä aiheuttaa ylimääräistä työtä.

Monet oppilaitokset järjestävät valmentavaa opetusta kansainvälisiin kokeisiin. Eräitä kokeita varten on olemassa oppikirjoja, joiden avulla kokeeseen voi valmistautua. Oppilaitoksilla on myös muita, yleisempiä valmennuskursseja. Nämä selviävät ottamalla yhteyttä testin järjestäjiin. Osallistumismaksusta annetaan usein alennusta, mikäli testattava on oppilaitoksen omia oppilaita. Liitteessä ilmoitetut hinnat ovat ulkopuolisilta perittäviä maksuja.

Samankin kokeen osallistumismaksut voivat vaihdella riippuen järjestäjästä. Erot johtuvat yleensä siitä, että osa järjestäjistä pitää kokeen ottamatta siitä ylimääräistä korvausta, osa taas ottaa. Kuten sanottu, pelkkä kielikokeiden järjestäminenkin on aikaavievää työtä. Jotkin hintaerot saattavat myös johtua pienistä virheistä tiedoissamme (esim. omilta opiskelijoilta ja ulkopuolisilta perittävä maksu on saattanut sekaantua).

Yhteenvedossa on mukana myös muutamia kokeita, joita ei pidetä Suomessa. Näissä tapauksissa suomalainen oppilaitos järjestää valmentavaa opetusta koetta varten, mutta koe pidetään ulkomailla. On mahdollista, että tästä yhteenvedosta puuttuu useitakin tällaisia oppilaitoksia.

Lopuksi kiitokset kaikille kyselyyn vastanneille oppilaitoksille ja yksityisille opettajille; ilman heidän apuaan ja vinkkejään tästä katsauksesta ei olisi tullut näinkään kattava kuin se nyt on. Mikäli lukijoiden tiedossa on muita oppilaitoksia kuin Liitteessä 2 mainitut, jotka järjestävät kansainvälisiä kielikokeita Suomessa, olisi toivottavaa, että he ilmoittaisivat näistä minulle, jotta tämän yhteenvedon seuraava versio vuoden tai parin päästä olisi entistä täydellisempi. Otan mielellään vastaan myös tietoja yhteenvedossa mahdollisesti olevista virheistä.

## KIRJALLISUUTTA

- Alderson, C., K. Krahnke ja C. Stansfield (toim). 1987. Reviews of English Language Proficiency Tests. Washington, D.C.: TESOL.
- Carroll, B. ja R. West. 1989. The ESU Framework. Longman.
- Criper, C. ja A. Davies. 1988. ELTS Validation Project Report. Research Report 1 (i). The British Council & UCLES.
- Davies, S. ja R. West. 1989. The Longman Guide to English Language Examinations. Longman.
- Hughes, A., D. Porter ja C. Weir (toim.) 1988. ELTS Validation Project: Proceedings of a Conference Held to Consider the ELTS Validation Project Report. Research Report 1 (ii). The British Council & UCLES.

## LIITE 1

## The English-Speaking Union Framework

### KIELITAIDON TASOJEN KUVAUKSET

### VERTAILTAVAT KIELIKOKEET (? = epävarma tieto)

- 9  
Has a full command of the language, with consistent accuracy, fluency, appropriate usage, organization and comprehension. An exceptional level of mastery, not always reached by native speakers, even quite educated ones.
- IELTS taso 9  
  
Diploma of English Studies  
ARELS Diploma  
IELTS taso 8
- 8  
Uses a full range of language with proficiency approaching that in the learner's own mother tongue. Copes well even with demanding and complex language situations. Makes occasional minor lapses in accuracy, fluency, appropriacy and organization which do not affect communication. Only rare uncertainties in conveying or comprehending the context of the message.
- Certificate of Proficiency (CPE) (arvosana A tai B)  
CCSE taso 4 IELTS taso 7  
ARELS AH: distinction
- 7  
Uses the language fully effectively and confidently in most situations. A few lapses in accuracy, fluency, appropriacy and organization, but communication is effective and consistent, with only a few uncertainties in conveying or comprehending the content of the message.
- CPE (arvosana C) ?  
CCSE taso 3  
ARELS AH: credit  
CAE ja CEIBT ?  
IELTS taso 6  
ARELS AH: pass
- 6  
Uses the language with confidence in all but the most demanding situations. Noticeable lapses in accuracy, fluency, appropriacy and organization, but communication and comprehension are effective on most occasions, and are easily restored when difficulties arise.
- First Certificate (arvosanat A, B ja C)  
CCSE taso 2 IELTS taso 5  
ARELS AP: very good pass
- 5  
Uses the language independently and effectively in all familiar situations. Rather frequent lapses in accuracy, fluency, appropriacy and organization, but usually succeeds in communicating and comprehending general message.
- ARELS AP: good pass  
  
IELTS taso 4 CCSE taso 1
- 4  
Uses a basic range of language, sufficient for familiar and non-pressuring situations. Many lapses in accuracy, fluency, appropriacy and organization, restricting continual communication and comprehension, so frequent efforts are needed to ensure communicative intention is achieved.
- IELTS taso 3  
ARELS AP: pass
- 3  
Uses a limited range of language, sufficient for simple practical needs. In more exacting situations, there are frequent problems in accuracy, fluency, appropriacy and organization, so that normal communication and comprehension frequently break down or are difficult to keep going.
- IELTS taso 2
- 2  
Uses a narrow range of language, adequate for basic needs and simple situations. Does not really have sufficient language to cope with normal day-to-day, real-life communication, but basic communication is possible with adequate opportunities for assistance. Uses short, often inaccurate and inappropriately worded messages, with constant lapses in fluency.
- IELTS taso 1
- 1  
Uses a few words or phrases such as common greetings, and recognizes some public notices or signs. At the lowest level recognizes which language is being used.

KOKEEN NIMI	JÄRJESTÄJÄ	KOEAJAT	ILMOITTAUTUMIS-AJAT	OSALLISTUMIS-MAKSU	YHTEYSHENKILÖ
<b>ENGLANNIN KIELEN KOKEET</b>					
<b>ARELS</b> Oral Examinations	The Finnish-British Society of Jyväskylä	toukokuu	huhtikuun alkun mennessä	n. 250 - 350 mk (tasosta riippuen)	Riitta Räisänen Viitamiementie 6 C 31, 40720 Jyväskylä puh. 941-615 921
Certificate in Advanced English	The Finnish-British Society	kesäkuu joulukuun	n. 5.3. ja n. 20.9. mennessä	n. 500 mk	Raimo Ahonen Cambridge Examinations Puistokatu 1 b A, 00140 Helsinki puh. 90-663 136 fax. 90-629 626
	The English Club of Oulu r.y.	kuten yllä	helmikuussa syyskuun 15. mennessä	n. 450 mk (arvio)	Pirkko Böhm The English Club of Oulu PL 332, 90101 Oulu puh. 981-338 636
	Peräpohjan Opisto	kesäkuu joulukuun	kesäkuun 5.3. ja n. 20.9. mennessä	n. 400 mk (arvio)	Bernard Jones Tervolantie 1511 B, 95365 Maula, puh. 9698-526 355 tai: Peräpohjan Opisto, 95410 Kiviranta

Mahdollisesti myös Hartolan Opistossa (yhteystiedot CPE:n kohdalla)

Certificate in English for International Business and Trade	The Finnish-British Society	touko-kesäkuu	helmikuussa	n. 550 mk	Raimo Ahonen Cambridge Examinations Puistokatu 1 b A, 00140 Helsinki puh. 90-663 136 fax. 90-629 626
Certificate of Proficiency in English (CPE)	Finnish-British Society	kesäkuu joulukuun	n. 5.3. ja n. 20.9. mennessä	510 mk	kuten yllä
	The English Club of Oulu r.y.	kesäkuu joulukuun	helmikuussa syyskuun 15. mennessä	450 mk	Pirkko Böhm The English Club of Oulu PL 332, 90101 Oulu puh. 981-338 636

LIITE 2

KOKEEN NIMI	JÄRJESTÄJÄ	KOEAJAT	ILMOITTAUTUMIS-AJAT	OSALLISTUMIS-MAKSU	YHTEYSHENKILÖ
Certificate of Proficiency in English (CPE)	Hartolan opisto	kesäkuu joulukuun	maaliskuun puoleenväliin ja lokakuun alkuun mennessä	400 mk	Jerry Wood Kaikulantie, 19600 Hartola puh. 918-162 241
	Peräpohjan Opisto	kesäkuu joulukuun	kesäkuun 5.3. ja n. 15.9. mennessä	420 mk	Bernard Jones Tervolantie 1511 B, 95365 Maula, puh. 9698-526 355 tai: Peräpohjan Opisto, 95410 Kiviranta
Certificates in Communicative Skills in English (CCSE)	Korkeakoulujen kielikeskus (Jkin yliopisto)	touko- ja marraskuun loppupuoli	n. 15.3. ja n. 15.9. mennessä	n. 100 mk/ osatesti	Ari Huhta Jyväskylän yliopisto, Korkeakoulujen kielikeskus PL 35, 40551 Jyväskylä puh. 941-603 539
Diploma of English Studies	Finnish-British Society	kesäkuu	n. 5.3. mennessä	330 mk/paper	Raimo Ahonen Cambridge Examinations Puistokatu 1 b A, 00140 Helsinki puh. 90-663 136 fax. 90-629 626
First Certificate in English (FCE)	Finnish-British Society	kesäkuu joulukuun	n. 5.3. ja n. 20.9. mennessä	470 mk	kuten yllä
	The English Club of Oulu r.y.	kesäkuu joulukuun	helmikuussa syyskuun 15. mennessä	450 mk	Pirkko Böhm The English Club of Oulu PL 332, 90101 Oulu puh. 981-338 636
	Hartolan opisto	kesä- ja joulukuun puolivälissä	maaliskuun puoleenväliin ja lokakuun alkuun mennessä	360 mk	Jerry Wood Kaikulantie, 19600 Hartola puh. 918-162 241
	Peräpohjan Opisto	kesäkuu joulukuun	kesäkuun 5.3. ja n. 20.9. mennessä	380 mk	Bernard Jones Tervolantie 1511 B, 95365 Maula, puh. 9698-526 355 tai: Peräpohjan Opisto, 95410 Kiviranta



KOKEEN NIMI	JÄRJESTÄJÄ	KOEAJAT	ILMOITTAUTUMIS-AJAT	OSALLISTUMIS-MAKSU	YHTEYSHENKILÖ
International English Language Testing System -test (IELTS)	Finnish-British Society	kerran kuussa (paitsi heinä- ja joulukuun)	vähintään viikkoa ennen koetta	800 mk	Raimo Ahonen Cambridge Examinations Puisstokatu 1 b A, 00140 Helsinki puh. 90-663 136 fax. 90-629 626
Oxford International Business English Certificate (OIBEC)	Helsingin Kauppakorkeakoulun Kielten laitos	maaliskuun marraskuun	ilmeisesti muutama viikko ennen koetta	850 mk	Kielten laitos Helsingin Kauppakorkeakoulu Runeberginkatu 14-16, 00100 Helsinki puh. 90-4313 334
Oxford Placement Test (OPT)	International House Finland	(kurssin alussa)	kuten yllä	850 mk	Jukka Taipale Lappeenrannan tekn. korkeakoulu, Kielikeskus PL 20, 53851 Lappeenranta puh. 953-571 2200
Preliminary English Test (PET)	Peräpohjolan Opisto	14.3., 9.5., 20.6. ja 7.12.	ilmeisesti pari kuukautta ennen koepäivää	200 mk	Bernard Jones Tervolantie 1511 B, 95365 Maula, puh. 9698-526 355 tai: Peräpohjolan Opisto, 95410 Kiviranta

Mahdollisesti joku muukin Cambridgen CPE ja FCE-kokeita järjestävistä keskuksista järjestää PET-koetta.

Test of English as a Foreign Language (TOEFL)	Suomi-Amerikka Yhdistysten Liitto r.y.	syyskuun alku lokakuun loppu marraskuun tammik. (11.1.-92) maalisk. (14.3.-92) toukok. (9.5.-92)	viimeistään 7 viikkoa ennen testiä	perus TOEFL + TWE: 37 US\$ TSE-A: 75 US\$ TSE-P: 100 US\$	Sisko Rauhala Suomi-Amerikka Yhdistysten Liitto r.y. Mechelininkatu 10, 00100 Helsinki puh. 90-440 711
Oxford Placement Test (OPT)	Tampereen yliopiston kielikeskus	14.3. 9.5. (v.1992)	27.1. ja 23.3. mennessä (vuonna -92)	kuten yllä	Selene Oittinen Tampereen yliopisto, Kielikeskus PL 607, 33101 Tampere puh. 951-156 466

KOKEEN NIMI	JÄRJESTÄJÄ	KOEAJAT	ILMOITTAUTUMIS-AJAT	OSALLISTUMIS-MAKSU	YHTEYSHENKILÖ
Test of English as a Foreign Language (TOEFL)	Turun yliopisto, Åbo Akademi ja Turun Kauppakorkeakoulu	2 kertaa vuodessa; 14.3. ja 21.11. (1993: 3.4.)	kuten ed. s.	kuten ed. s.	Turun Kauppakorkeakoulu: Majja Vähämäki, puh. 921-638 3205 Turun yliopisto: Pirkko Lindqvist / Kielikeskus puh. 921-633 5419 Åbo Akademi: Språkfjänst, toimisto, puh. 921-654 365
- EUROCERT	ks. TOEFL				
<b>RANSKAN KIELEN KOKEET</b>					
Certificat de Français du Tourisme et de l'Hôtellerie (CFTH)	Päivölään kansanopisto	kesäkuu			Gerard Segura Päivölään kansanopisto, 37770 Tarttila puh. 937-36403
Diplôme Approfondi de Langue Française (DEL F)	Ranskan suuriähtystön kieliasiantoinimisto	syksyisin (v.1991)	syys-lokakuussa marraskuussa	120 mk/osakoe (v.1991) (vaihtelee)	Bureau d'Action Linguistique, B.A.L. Ruoholahdenkatu 23 B 41, 00180 Helsinki puh. 90-694 2181
Diplôme Élémentaire de Langue Française (DEL F)	Ranskan suuriähtystön kieliasiantoinimisto	maalis- tai huhtikuun (vaihtelee)	tammihelmikuussa	110 mk/osatesti (v.1991)	Bureau d'Action Linguistique, B.A.L. Ruoholahdenkatu 23 B 41, 00180 Helsinki puh. 90-694 2181
Diplôme de Langue Française	Suomi-Ranska Yhdistys	huhtikuun loppupuoli	muutama viikko ennen koetta	200 mk (v.1991)	Liisa Peake Suomi-Ranska Yhdistys Laurinkatu 3, 00150 Helsinki puh. 90-665 682 fax. 90-628 940
Examen de Français pour l'université	Ranskan suuriähtystön kieliasiantoinimisto	helmikuun puoliväli	hakulomakkeita saa joulua ja tammikuussa	105 mk/osio	Bureau d'Action Linguistique, B.A.L. Ruoholahdenkatu 23 B 41, 00180 Helsinki puh. 90-694 2181

Päivölään kansanopisto (opisto järjestää opetusta DELF:ä varten; omat opiskelijat voivat osallistua Vichyn Cavilam kielikeskuksessa järjestettävään kokeeseen. Yhteystiedot: ks. CFTH-kokeen kohdalta)

Päivölään kansanopisto (opisto järjestää opetusta DELF:ä varten; omat opiskelijat voivat osallistua Vichyn Cavilam kielikeskuksessa järjestettävään kokeeseen. Yhteystiedot: ks. CFTH-kokeen kohdalta)

KOKEEN NIMI	JÄRJESTÄJÄ	KOEAJAT	ILMOITTAUTUMIS- AJAT	OSALLISTUMIS- MAKSU	YHTEYSHENKILÖ
<b>SAKSAN KIELEN KOKEET</b>					
Grosses Deutsches Sprachdiplom	Goethe-Institut, Helsinki	toukokuu marraskuu (jos tarpeeksi osallistujia)	15.3. ja 15.9. mennessä	380 mk	Ann-Marie Frommer Goethe-Institut Mannerheimintie 20 A, 00100 Helsinki puh. 90-641 614
Kleines Deutsches Sprachdiplom	Goethe-Institut, Helsinki	kuten yllä	15.3. ja 15.9. mennessä	300 mk	kuten yllä
Prüfung Wirtschaftsdeutsch	Saksalais-suomalainen kauppakamari/ tai Goethe-Instituutit	toukokuu		n. 400 mk (vuonna -91)	Saksalais-suomalainen kauppakamari puh. 90-642 855 (ilmoittautumislomakkeita)
Zentrale Mittelstufenprüfung	Goethe-Institut: - Helsinki - Turku - Tampere	huhti/toukokuu ja marras/joulukuu	viimeistään 2 viikkoa ennen koetta	250 mk	Helsinki: Ann-Marie Frommer Goethe-Institut Mannerheimintie 20 A, 00100 Hki puh. 90-641 614 Turku: Goethe-Institut Eerikinkatu 13, 20100 Turku puh. 921-322 989 fax. 921-333 274 Tampere: Arja Nevalainen ja Airi Hecht Goethe-Institut, Hämeenkatu 14 C, 33100 Tampere puh. 931-228 982 fax. 228 980
	Hartolan opisto	huhtikuu	maaliskuu	n. 250 mk	Matthias Oertel Kaikulantie, As. 1, 19600 Hartola, puh. 918-162 241
	Keski-Pohjanmaan Opisto	keväällä		250 mk	Pirjo Levänen Keski-Pohjanmaan Opisto 68300 Kälviä puh. 968-501 02

KOKEEN NIMI	JÄRJESTÄJÄ	KOEAJAT	ILMOITTAUTUMIS- AJAT	OSALLISTUMIS- MAKSU	YHTEYSHENKILÖ
Zertifikat Deutsch als Fremdsprache	Goethe-Institut: - Helsinki - Turku - Tampere	huhti/toukokuu ja marras/joulukuu	viimeistään 2 viikkoa ennen koetta	200 mk	Goethe-Instituutien yhteystiedot: ks. Zentrale Mittelstufenprüfung
	Keski-Pohjanmaan Opisto	keväällä		200 mk	Pirjo Levänen Keski-Pohjanmaan Opisto 68300 Kälviä puh. 968-501 02
	Vaasan kauppakorkeakoulu	yleensä huhti/toukokuussa		130 mk	Pirkko Tuomaala Vaasan kauppakorkeakoulu Ravikatu, 65100 Vaasa puh. 961-253 860

#### ESPANJAN KIELEN KOKEET

Päivölään kansanopisto (opisto järjestää opetusta espanjan kielen koetta varten: koe järjestetään Granadassa, Espanjassa yhteistyössä Granadan yliopiston kanssa. Yhteystiedot: Hannu Heino, Päivölään kansanopisto, 37770 Tarttila, puh. 937-36403)

## MUITA ULKOMAILLA OPISKELUUN LIITTYVIÄ KOKEITA

Suomi-Amerikka Yhdistysten liitto r.y. järjestää TOEFL:n lisäksi myös useita muita USA:han opiskelemaan pyrkiville tarkoitettuja kokeita, joita ei pidetä varsinaisina kielikokeina. Kielitaito ratkaiseen kuitenkin monesti niissä menestymisen, sillä suurikin osa kokeesta voi testata kielitaitoa ja siihen läheisesti liittyviä taitoja. Kokeet kelpaavat lähinnä pohjois-amerikkalaisissa oppilaitoksissa, mutta ne tunnetaan myös monissa muissa maissa. Ellei toisin ole mainittu, alla lueteltuihin kokeisiin täytyy ilmoittautua vähintään 6 - 8 viikkoa ennen koepäivää.

### Scholastic Aptitude Test (SAT)

Monet amerikkalaiset yliopistot vaativat ulkomaisilta opiskelijoilta SAT-kokeen suorittamista. Se on 3-tuntinen monivalintakysymyksiin perustuva monivalintakoe, jossa on kolme osaa: 1) sanastollisia, luetun ymmärtämis- ja kielellisiä päättelytehtäviä, 2) aritmetiikan, algebran ja geometrian ongelmia, 3) kirjoitustaitoon liittyviä tehtäviä (Test of Standard Written English, TSWE). SAT:n yhteydessä voi myös suorittaa tunnin mittaisen erikoisalan kokeen (erikoisaloina voi myös olla eri kieliä); lisäkokeen nimi on **Achievement Test**. SAT ja Achievement Tests järjestetään Suomessa kolmesti vuodessa (esim. 7.12.-91, 25.1.-92 ja 2.5.-92). Osallistumismaksu on US\$ 27 (SAT) ja US\$ 21 (Achievement Test)

### Secondary School Admission Test (SSAT)

Koe on tarkoitettu Secondary Schooliin eli yläaste/lukiota vastaavaan kouluun pyrkijöille. SSAT kestää noin 2 tuntia ja koostuu viidestä osasta, jotka mittaavat matematiikkaa, sanastoa ja luetun ymmärtämistä. Koe järjestetään Suomessa kerran vuodessa tammikuussa. Koe maksaa US\$ 75.

### Graduate Management Admission Test (GMAT)

GMAT on tarkoitettu kaupallisen alan korkeakouluopiskelijoilta (esim. MBA-opiskelijoilta). Koe on 7-osainen monivalintakoe, joka mittaa sekä matemaattisia että verbaalisia taitoja (esim. luetun ymmärtämistä ja kirjoitusta). GMAT järjestetään kolmesti vuodessa (esim. 19.10.-91, 18.1.-92 ja 21.3.-92). Hinta on US\$ 49.

### Graduate Record Examinations (GRE)

Koe on tarkoitettu yleiseksi korkeakouluopinnoissa tarvittavien taitojen mittariksi. Yleinen koe mittaa matematiikkaa, päättelykykyä ja kielellisiä taitoja (kielellistä päättelyä, sanastoa, luetun ymmärtämistä). Kokeesta on myös useita oppiainekohtaisia lisäosia. GRE järjestetään kahdesti vuodessa (esim. 14.12.-91 ja 1.2.-92). Hinnat: yleinen osa US\$ 44, alakohtainen koe US\$ 44. Lisäksi tulee US\$ 25:n lisämaksu, koska koe järjestetään USA:n ulkopuolella.

### Foreign Medical Graduate Examination in Medical Sciences (FMGEMS)

Koe on tarkoitettu lähinnä lääketieteen jatko-opiskelijoiksi USA:han pyrkiville. Kokeen sisältöosa kestää kaksi päivää; pakollinen kielikoe on TOEFL:sta muokattu kolmiosainen koe, joka koostuu yleiskielen hallintaa mittavista 1) kuuntelu-, 2) rakenne- ja 3) sanastotestistä. Koe järjestetään kahdesti vuodessa (esim. 21.-22.1.-91 ja 21.-22.7.-92). Hinta on US\$ 265 - 425 (lääketieteelliset osat) ja US\$ 25 (kielitestit). Kokeeseen täytyy ilmoittautua viimeistään kolme kuukautta ennen koepäivää.

## SYSTEMIC-FUNCTIONAL LINGUISTICS IN NOTTINGHAM AND TOKYO

Eija Ventola  
University of Helsinki

In 1991, systemic-functional linguists had an opportunity to meet one another both in the United Kingdom where **The 3rd Systemic Workshop** was held at the University of Nottingham, 7-10th of July, 1991, and in Japan where **The 18th International Systemic Congress** was held at the International Christian University in Tokyo. Why are both workshops and congresses arranged? Perhaps a word of historical explanation is needed. Systemicists first began meeting informally in workshops, but then the workshops became larger and larger, and the decision was made to change them into congresses. Some systemicists, however, felt that smaller workshop type of sessions were also needed. Thus, a number of systemicists met informally in Nottingham, after the 16th congress in Helsinki in 1989, and again after the 17th congress in Stirling in 1990. Last year, however, the Nottingham workshop preceded the international congress.

The English Department of the University of Nottingham has until now kindly hosted the workshop meetings, but last year also the possibility of developing these Nottingham workshop sessions into European systemic chapter sessions was seriously discussed. This development would mean that every year systemicists would have a session within Europe, whereas the international congresses would continue moving from one continent to another. A European chapter would certainly increase the co-operation and closeness of systemicists and those interested in systemic-functional linguistics. Further, since travel money is perhaps not so easily available in the future for attending conferences on distant continents, all Europeans would still have a forum for discussing the

papers they are working on. In 1991, the Nottingham workshop had two topics: **theme** (a continuation of the theme from the previous workshops) and the notion of **exchange**.

Some theoretical issues concerning theme were discussed, for example, what role theme and focus play in artificial intelligence (Ignacio Vazquez, Zaragoza), how theme worked in Old English texts (Michel Cummings, Toronto), and how it works in Spanish (Rachel Whittaker, Madrid); how further thematic progression patterns, first discussed by Danes, can be justified on the basis of analysed data (Hieng-Hiong Lau, Birmingham). However, most of the papers on theme involved an applied or educational point of view. Jiafeng Zhang (Nottingham), for example, had analysed job brochures and business letters, and Yuk Ching Hon and Puleng Thetala (Liverpool) had examined investigation reports written by children.

The notion of exchange has been somewhat neglected in recent years in systemic linguistics. Due to my earlier keen interest in the analysis of spoken discourse, the organizers had invited me to function as a keynote speaker in the workshop. The purpose was to revive the earlier vivid discussion and analysis of spoken texts among systemicists. In my talk, "Revisiting the notion of exchange", I tried to capture the benefits of conversation analysis (CA) and systemic exchange analysis, and tried to point out the troublesome areas that neither of the approaches had paid much attention to. The other papers on exchanges were partly theoretical and partly applied. For example, Michael Hoey demonstrated how in his view the Sinclair & Coulthard's

original *Initiation - Response - Follow-up* can be applied to analysis of larger chunks of conversational text. Robin Fawcett demonstrated his generative system of exchange, which involves the rank scale (exchange-move-act) as well as the system (paradigmatic options) and the dynamic development of conversation (flow chart). Sandra Harris (Nottingham) and Vicent Salvador and Antonia Sanchez (Valecia) had analyzed exchanges in the media, specifically in political interviews. Anne-Marie Simon (Vandenberg) analyzed the function of *of course* in argumentative discourse, and Hilary Hillier (Nottingham) exchanges in multi-party talk in conversations between children.

The positive aspect of the workshop form is that there seems to be more time to discuss the papers in detail, plus also more time to talk with each individual participant, since there were only about 65 of them. Quite a few of the speakers were postgraduate students, and for them a workshop seems to be a less intimidating forum to practise presenting the results of their research. All in all, the atmosphere in Nottingham was indeed very pleasant - even the English weather showed us its best side. In 1992, systemicists will meet in the **4th workshop**, once again in Nottingham, 31.7. - 3.8.1992, and the theme of workshop will be **genre**. Those interested in participating should get in touch with Hilary Hillier, Dept. of English, University of Nottingham, Nottingham NG7 2RD, UK. The 1993 workshop will most likely be held in Madrid, Spain.

**The 18th International Systemic Congress** in Tokyo has as its theme "It's Time for a Change in Linguistics", and was attended by about 110-115 participants from all over the world (but due to various other conflating happenings in the Tokyo area by surprisingly few Japanese linguists). The Tokyo congress programme was arranged into general sessions and thematic sessions which run in parallel.

Thematic sessions were: computational linguistics, Asian languages, educational and clinical linguistics, and lexicogrammar and semantics. One could move from thematic sessions to general sessions and vice versa, but occasionally the time-tabling was not well synchronized. There were also various workshops that run simultaneously with the sessions.

The invited plenary speakers were: 1) Peter H. Fries, who discussed the structuring of information, i.e. the notions of theme, topic and information structure in written advertising; 2) John Sinclair, who discussed the notions of meaning, information and knowledge, and their treatment in linguistics - in his view, the knowledge of the world and information in its technical sense has to be kept outside linguistics, but knowledge about language in the form of language is essential to linguists, and meaning is both expressed by language and achieved by language about language; 3) Robin Fawcett, who discussed computational linguistics under the heading of "Language as program: what I have learnt about language by putting it in a computer". There is no space to elaborate on the individual papers presented in the general and thematic sessions. If, however, one has to compare the two types of sessions, I personally found attending thematic sessions more fruitful, since it allowed discussion around a theme rather than alternating individual topics, even though attending the thematic sessions meant, more or less, that one was then committed for a full day.

After Tokyo, the International Systemic Congress will move to another continent, to Australia. **The 19th International Systemic Congress** will be held at **Macquarie University, Sydney, 13-18 July, 1992** (contact: Rhondda Fahey, School of English and Linguistics, Macquarie University, NSW 2109, Australia; e-mail: isc92srsuna.shlrc.mq.oz.au). The congress will be preceded by various other

congresses and meetings: Australian Linguistics Society, June 27 - 29; Australian Linguistics Institute 19.6. - 10.7.; Applied Linguistics Association of Australia, July 10 - 13, held at the University of Sydney (for the latter, address: Dept. of Linguistics, University of Sydney, NSW 2006, Australia). Simultaneously with the Systemic Congress, there will be the 2nd Language Research Forum of the Pacific, 13 - 16.7. at the University of Sydney (address: Language Acquisition Research Centre, University of Sydney, NSW 2006, Australia).

So for a linguist, Australia will be an exciting place to visit next summer (although whetherwise remember to take your woollies with you - it will be winter in Australia in July!). After 1992, the international systemic-functional congresses will move to North America, to Victoria, British Columbia in 1993, to Ghent, Belgium in 1994 (1.8.-5.8.1994), to Beijing, China in 1995, and back to Australia in 1996.

## KIRJAKATSAUS \*\* BOOKS BRIEFLY

Eila Hämäläinen - Salli-Marja Bessonoff:  
**HARJOITELLAAN!**  
**LISÄHARJOITUKSIA ALETAAN!-KIRJAAN**  
 Helsingin yliopiston suomen kielen laitos  
 Hakapaino Oy, Helsinki 1991 (283 s.)  
 ISBN 951-45-5974-6

Eila Hämäläisen ja Salli-Marja Bessonoffin harjoituskirja *Harjoitellaan!* täydentää ulkomaalaisille suomen opiskelijoille tarkoitettua *Aletaan!-alkeisoppikirjaa* (Hämäläinen 1988). Tekijät kirjoittavat esipuheessa, että *Harjoitellaan!*-kirja on koottu niistä harjoituksista, jotka ovat syntyneet suomen kielen kursseilla *Aletaan!*-kirjaa käytettäessä.

Harjoituskirja on tervetullut, sillä *Aletaan!*-oppikirjaa käyttäessään opettaja joutuu valmistamaan melkoisen määrän täydentäviä tekstejä ja harjoituksia etenkin kieliopista, mikä tietää melkomoista lisätyötä. Irralliset monisteet taas ovat harmillisia sellaisille opiskelijoille, joiden opiskelutekniikka ei ole vielä hyvä, koska heidän on vaikea silloin hahmottaa opiskelumateriaali ja erottaa tärkeä aines vähämerkityksellisestä. Mitä vähemmällä irrallisilla monisteilla selvittää, sitä parempi.

*Harjoitellaan!* on tekijöiden mukaan tarkoitettu lisämateriaaliksi oppitunneille sekä *Aletaan!*-kirjan käyttäjille että muiden oppikirjojen käyttäjille ja omatoimiseen itseopiskeluun ja lisäharjoitteluun opiskelijoille. Jotkin kohdat vaativat opettajan selitystä (esim. vokaaliharmonia-kaavio s. 32, sanatyypit s. 46 tai ääntämisharjoituksen kuvat s. 69), koska niistä monen opiskelijan on vaikea itse selviytyä. Jotkin harjoitukset vaativat *Aletaan!*-kirjan käyttöä rinnakkain harjoituskirjan kanssa, mutta koska tällaisia harjoituksia on melko vähän, se ei estä harjoituskirjan käyttöä muiden oppikirjojen kanssa. Kirjassa on runsaasti muunkinlaisia harjoituksia. Harjoitusten oikeat vastaukset on

annettu kirjan lopussa, joten kirja soveltuu hyvin myös itseopiskeluun.

Harjoitukset etenevät mukaillen *Aletaan!*-kirjan kappaleita, ja ne liittyvät *Aletaan!*-kirjassa kulloinkin esiteltyihin asioihin. Kirjan 283 sivuun mahtuu paljon tehtäviä. Valinnanvaraa on siis runsaasti, ja opettaja voi halutessaan eriyttää opetusta helposti. Kirjassa on monentyyppisiä harjoituksia. Kaikki eivät ole kirjallisia tehtäviä, vaan mukana on suullisia harjoituksiakin. Monet harjoitukset voi tehdä parityönä, kuten *Aletaan!*-kirjan harjoituksetkin.

*Harjoitellaan!*-kirjan tavoitteena on tekijöiden mukaan vahvistaa kieliopin ja sanaston hallintaa ja kartuttaa eri aihepiirien sanastoa. Sanasto on pääosin *Aletaan!*-kirjan sanastoa, mutta harjoituskirjassa on paljon uuttakin tarpeellista sanastoa, esimerkiksi heti alussa tervehdyksiä ja kohteliaisuusfraaseja sekä kirjan alkupuolella paikkaa ilmaisevia postpositioita, ajanilmauksia ja päiväyksen ilmaiseminen. Uusia sanoja opitaan myös lukuteksteistä, joita kirja sisältää harjoitusten lisäksi.

Uudet sanat on kirjoitettu luetteloksi joko tekstien yhteyteen tai kunkin sivun alalaitaan. Sanoista on annettu tekstissä esiintyvä muoto ja perusmuoto. Sanaluettelossa osoitetaan lisäksi lihavoinnilla, mikäli jokin sana vaatii toisen määrämuotoon, esim. verbi nominin. Sanaluettelon merkinnät voisivat olla systemaattisempia. Nyt esimerkiksi postpositioiden pääsanan määrämuotoisuus on toisinaan osoitettu, toisinaan ei. Samoin monikon sijamuoto (esim. mon. gen.) on merkitty sanan perään sulkeisiin vain joskus. Olisi

ollut varmasti hyödyllistä merkitä aina uudet oudot sijamuodot (esim. monikon muodot) ja verbimuodot (esim. alussa imperfekti ja passiivi) sulkeisiin. Opiskelijat kysyvät niitä kuitenkin!

Kirjan tekijät sanovat pyrkineensä siihen, että opiskelijat eivät kirjoittaisi ratkaisuja kirjaan vaan tottuisivat käyttämään vihkoa ja kirjoittamaan mahdollisimman paljon. Tällainen ratkaisu tuntuu hyvältä, koska se edistää opiskelutekniikan kehittymistä ja houkuttelee opiskelijoita kirjoittamaan kokonaisia lauseita tai ainakin kokonaisia sanoja vihkoon sen sijaan, että he lisäävät sanaan pelkän taivutuspäätteen. Kirjan alkupuolella tehtävät alkavatkin usein "Kirjoita vihkoon...", mutta loppupuolella tällaista ohjetta ei enää anneta. Opettajan kannattaa muistuttaa myöhemminkin systemaattisesta muistiinpanojen teosta, tai ehkäpä opiskelijat tuohon mennessä ovat jo tottuneet vihon käyttöön. - Kaikkia harjoituksia ei kuitenkaan ole tarkoitettu tehdä vihkoon, vaan kirjassa on paljon täydennettäviäkin tehtäviä.

Esipuheessa tekijät toivovat, että opiskelijat harjoittelisivat ahkerasti sanakirjan käyttöä. Samaan toivomukseen yhtyvät varmasti monet opettajat. *Harjoitellaan!*-kirja aktivoi opiskelijoita käyttämään sanakirjaa: Opiskelijan on tarkoitus itse kirjoittaa sanaluetteloihin sanojen käännösvastine. Kirjassa on myös tehtäviä, joissa ohjatusti harjoitellaan sanakirjan käyttöä (esim. s. 65). Tällaiset harjoitukset ovat erittäin tarpeellisia, koska ne lisäävät opiskelijoiden omatoimisuutta ja sitä kautta selviytymistä uudessa ympäristössä. Kaikille yliopiston opiskelijoillekaan sanakirjan aktiivinen käyttö ei ole itsestään selvää.

*Harjoitellaan!*-kirja on monipuolisuutensa ja runsautensa vuoksi tervetullut lisä *Aletaan!*-kirjan käyttäjille ja muillekin lisäharjoituksia kaipaaville. Jäämme innokkaasti odottamaan tekijöiden lupalemaa harjoituskirjaa Eila Hämäläisen *Jatketaan!*-kirjan seuraksi. Toivottavasti tuleva harjoituskirja sisältää yhtä laajan ja monipuolisen harjoitus- ja lisätekstikoelman.

Marja-Terttu Storhammar

Pauline Robinson:  
**ESP TODAY: A PRACTITIONER'S GUIDE.**  
 LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY SERIES.  
 Prentice Hall International Ltd., 1991. 146 p.

The aim of Pauline Robinson's book, a sequel to her earlier *ESP: The Present Position* (Pergamon Press, 1980), is to review and reassess worldwide developments in ESP during the 1980s, although the main focus is on the UK and UK-originated activity.

English for Specific Purposes has, according to Robinson, two criterial features: first, it is normally goal-directed, and second, an ESP course is based on a needs analysis. Characteristically, an ESP course has a clearly specified time period allotted to the course, for the most part adult students, and often students involved in the same kind of work or specialist studies. Robinson suggests that an ESP course need not necessarily involve specialist language and content, but the activities the students engage in must be designed to meet their work and study needs.

As Robinson's purpose is to go systematically through the process of ESP course design, she starts with defining the term 'need', and goes on to discuss three different types of needs analysis: the target situation analysis, the present situation analysis, and the language audit - a combination of both. She also considers the methodological issues of data selection and collection (questionnaires, interviews, observation, case studies, tests, authentic data collection, participatory needs analysis), and the practical matters involved. The purpose of the needs analysis is to yield the objectives for the ESP course design.

The second issue Robinson discusses is the analysis of language for ESP: "Whether an ESP course contains a conscious focus on language or not, the course designers must be operating some

sort of theory of language and of its relationship to ESP" (p. 18). She goes on to discuss the concepts of variety, register and special language, the role of specialist knowledge, and the question of the 'common core'. She then reviews three approaches to the description of language: frequency studies, the rhetorical approach, and genre analysis, and discusses the role of specialist vocabulary in ESP. She ends the chapter with some notes on the coverage of linguistic research, and its relevance to teaching English for specific purposes.

Chapter Four focuses on what is involved in designing and setting up an ESP course or programme. According to Robinson, a key issue for ESP in any syllabus is the relationship of language, pedagogy and content (i.e., students' specialist subject area). She discusses three types of syllabuses in English language teaching: content-based, skill-based and method-based, and considers their applicability to ESP course design. Her conclusion is that the decision as to which syllabus type or types to employ depends on the students' needs and the objectives of the course, as well as on institutional considerations. The rest of the chapter is dedicated to the practical issues of course design, to "putting the theoretical decisions about objectives and syllabuses into a context" (p. 41).

Chapters Five and Six are dedicated to methodology and materials for ESP, respectively. By 'methodology' Robinson refers to what goes on in the classroom, where the key issues are the relationship between the methods and the students' specialism, and the role and nature of language practice. She reviews the concept of 'task' in English language teaching and in ESP, and discusses in

detail such task-based activities as role play and simulations, case studies, project work, and oral presentations. When looking at the role of materials in ESP, she first discusses the important question of authenticity, then the problems and advantages of using textbooks as opposed to using tailor-made materials, and finally the evaluation and production of materials for ESP. She also reviews the use of visual aids, video, word-processors and computers in ESP instruction.

In the following chapter, Robinson discusses evaluation and testing. Evaluation of the effectiveness and efficiency of courses and teaching programmes is her first concern. She begins by introducing the concepts of summative and formative evaluation, and the distinction between process and product evaluation. She then takes up the following questions: *why* carry out an evaluation?; *what* is the subject of evaluation?; *who* carries it out?; *how* is it carried out?; and *what next?*, i.e. what to do with the results, and reviews a number of relevant studies. Testing in ESP is, according to Robinson, a relatively neglected area. What is needed is information on how near a student is to achieving adequate performance in a study or work situation. Performance-based, criterion-referenced tests are needed for judging adequate performance. Robinson also discusses the specificity of content in ESP tests, their predictive validity, and the link between testing and teaching.

Chapter Eight deals with the controversial issue of the role of the ESP teacher who is often expected to function in several roles: in addition to teaching he or she may be involved in designing, setting up, as well as administering ESP courses. Robinson also considers the interesting question of how much the ESP teacher should know of the students' specialism, and reviews current research on the issue. She suggests that the teacher should

collaborate with content specialists, and discusses different forms of collaboration under the general heading of team teaching. She also touches upon teacher training for ESP, and emphasises flexibility and willingness to try new methods as characteristics of an effective teacher.

The final chapter is dedicated to the two largest areas within ESP, Business English and English for Academic Purposes (EAP). Robinson reviews a number of Business English textbooks, many of which are general and others skill specific or specific to work area. When discussing EAP, she first considers the question whether the concerns of EAP are specific to English, and goes on to discuss EAP course design, with reference to several discipline-specific courses and textbooks. She then discusses reading, writing, listening, speaking, and study skills in the context of EAP, and reviews textbooks for all these areas.

An important feature of the book is the extensive bibliography of the literature now available on ESP. The bibliography has 813 entries which for ease of reference are divided into the following categories: (A) General, (B) Needs analysis, (C) The analysis of language for ESP, (D) Syllabus and course design for ESP, (E) Methodology for ESP, (F) Materials for ESP, (G) Evaluation and testing in ESP, (H) The role of the ESP teacher, (I) Business English, and (J) English for Academic Purposes. Most references are to articles and books which have appeared in and after 1980, although some influential materials from before 1980 are also mentioned.

Although Robinson's book is not very bulky, it contains a wealth of up-to-date information, and can be recommended as a useful handbook to all practitioners of English for Specific Purposes, whether teachers or course designers.

Helena Valtanen

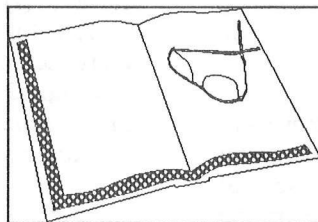
## TIEDOTUKSIA \*\* INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

### VUODEN 1992 OPPIMATERIAALIAPURAHAT

Korkeakoulujen kielikeskus myöntää apurahoja korkeakoulutasoiseen kielenopetukseen soveltuvien oppimateriaalien laadintaa varten. Apurahaa voi anoa joko yksittäinen henkilö tai työryhmä. Apurahojen suuruus on riippuvainen suunnitellun oppimateriaalin laajuudesta, mutta suurin yhdelle laatijalle kerralla myönnettävä apuraha on 5000 mk. Apuraha on veroton.

### APURAHOJEN HAKUAIKA PÄÄTTYY 15.4.1992



Apurahoja haetaan lomakkeella, jonka saa KKKK:n kansliasta (puh. 941 - 603 530, fax: 941 - 603 521). Hakemukset palautetaan osoitteella Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, PL 35, 40351 JYVÄSKYLÄ.

### APURAHOJA OPPIMATERIAALIEN LAADINTAAN

Korkeakoulujen kielikeskus jakaa vuosittain noin 70 000 mk oppimateriaaliapurahoja. Apurahoja myönnetään ensisijaisesti kielikeskusopetukseen soveltuvien oppimateriaalien laadintaan, mutta myös muut korkeakoulutasoisen kielenopetuksen materiaalit tulevat kysymykseen. Apurahoja pyritään jakamaan mahdollisimman tasaisesti eri kielten oppimateriaalien laatijoille. Etusija annetaan uusia opetusideoita kehitteleville hankkeille. Korkeakoulujen kielikeskuksen eri kielten tutkijoista koostuva ryhmä käyttää tarvittaessa ulkopuolisia arvioitsijoita ja tekee hakemusten perusteella ehdotuksen apurahojen myöntämisestä. Apurahaa voi anoa joko yksittäinen henkilö tai työryhmä.

Vuodesta 1992 alkaen apurahoja myönnetään vain kerran vuodessa. Vuonna 1992 apurahojen hakuaika päättyy 15. huhtikuuta. Tieto apurahan myöntämisestä ilmoitetaan hakijoille toukokuun loppuun mennessä. Yksittäiselle henkilölle kerralla maksettava apuraha voi olla enintään 5 000 mk. Apurahoja haetaan erillisellä lomakkeella, joita saa KKKK:n kansliasta.

KKKK:n myöntämän apurahan avustuksella laaditut oppimateriaalit julkaistaan Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa. Lisätietoja apurahojen hakemisesta ja oppimateriaalien julkaisemisesta saa KKKK:n henkilökunnalta.

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40351 Jyväskylä

puh. 941 - 603 530  
fax: 941 - 603 521

KIELIKESKUSTEN TUTKIMUSSEMINAARI  
CALL FOR PAPERS

Korkeakoulujen kielikeskus järjestää tutkimusseminaarin  
Jyväskylässä 25. - 26.5.1992.

Seminaariin toivotaan kielenopetuksen ja -oppimiseen sekä erityisalojen kieleen ja viestintään liittyviä esitelmiä ja raportteja, jotka voivat käsitellä jo meneillään olevaa tutkimusta tai tutkimusideaa, johon tekijä haluaa palautetta.

Esitelmät/raportit ryhmitellään aihepiireittäin esimerkiksi seuraavasti:

- luetunymmärtämisen tutkimus
- kirjoittamisen (akateemisen) tutkimus
- opetuskokeiluihin ja -menetelmiin liittyvä tutkimus etc.

Mikäli osanottajia tulee runsaasti, voidaan jakautua sektioihin.

Seminaarissa tulee olemaan läsnä myös kaksi Korkeakoulujen kielikeskuksen amerikkalaista tutkijavierailijaa: **Dr. Avon Crismore** (associate professor, Indiana University/Purdue University at Fort Wayne) ja **Dr. Margaret S. Steffensen** (associate professor, Illinois State University). Dr. Crismoren erityisaloja ovat kirjoittamisen opetus ja metadiskurssin tutkimus. Dr. Steffensen on toiminut tutkijana Reading Research Centerissä Illinoisissa ja tutkinut esimerkiksi evidentiality-ilmiötä. He tulevat pitämään esitelmät omilta erityisaloiltaan ja toimimaan mahdollisesti muodostettavien ryhmien vetäjinä.

Mikäli olet kiinnostunut seminaarista, täytävä sivulla 47 oleva alustava ilmoittautumislomake ja liitä mukaan lyhyt selostus mahdollisen esitelmäsi/raporttisi sisällöstä.

Lähetä molemmat 31.3. mennessä osoitteella:

Raija Markkanen  
Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40351 Jyväskylä

Ilmoittautuneille lähetetään tarkemmat tiedot seminaarista ja sen ohjelmasta huhtikuun loppuun mennessä. Seminaarin maksu riippuu seminaaripaikasta, mutta se tulee sisältämään vain yöpymisen ja ateriat.

LANGUAGE CENTRE RESEARCH SEMINAR  
CALL FOR PAPERS

The Language Centre for Finnish Universities will arrange a research seminar  
in Jyväskylä 25 - 26 May 1992.

Proposals are invited on papers and reports on language teaching and learning as well as on LSP and communication. These papers may deal with either ongoing research or a research proposal on which the researcher wants to have feedback.

Papers/reports will be organised according to topic (if there are enough participants, sections can be arranged), for example, as follows:

- research on reading comprehension
- research on (academic) writing
- teaching experiments and research on teaching methods etc.

Two researchers visiting LCFU will also be present: **Dr. Avon Crismore** (Associate Professor, Indiana University/Purdue University at Fort Wayne), and **Dr. Margaret S. Steffensen** (Associate Professor, Illinois State University). Dr. Crismore specialises in the teaching of writing and does research on metadiscourse. Dr. Steffensen has done research at the Reading Research Center in Illinois, and studied, for example, the evidentiality phenomenon. They will both give a talk about their special areas of interest, and act as group leaders in the working groups, if these can be arranged.

If you are interested in participating, please fill in the preliminary registration form on p. 48, and enclose a short description of the content of your paper/report.

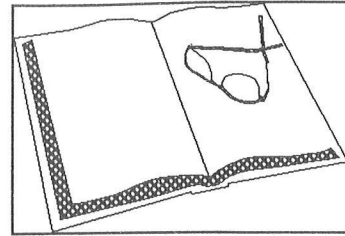
Send these by 31 March 1992 to:

Raija Markkanen  
Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35, 40351 Jyväskylä

Detailed information on the seminar programme and venue will be sent to those preregistered by the end of April. The seminar fee, covering only the cost of accommodation and meals, will depend on the venue.



# UUTTA TUTKIMUSTIETOA



KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JULKAISUJA  
Reports from the Language Centre for Finnish Universities  
Nro 41

**Tuija Nikko:**

**KOGNITIIVINEN LÄHESTYMISTAPA  
VIERAAN KIELEN YMMÄRTÄMISEEN**  
Ymmärtäminen natiivin ja vieraan kielen puhujan  
puhelinkeskustelussa

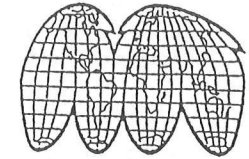
205 sivua  
Hinta: 60 mk

Tilaukset:  
Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40531 JYVÄSKYLÄ

puh. 941 - 603 520  
fax: 941 - 603 521

**Nauhoitepalvelu tiedottaa**

UUSIA ÄÄNITTEITÄ



## ENGLANTI

### BBC YOUR WORLD

47/91	Depression - The Common Cold of the Mind	13'58"
48/91	100 Years of Dracula, the Main Attraction	13'50"
49/91	Face Values: Coping with Disfigurement	14'
50/91	Boyfriend or Foe? - The Date Rape Debate	13'50"
51/91	Five Hundred Years of Columbus: Triumph or Tragedy?	13'55"
52/91	Do Men and Women Think Differently?	13'50"
53/91	Who is a Jew?	13'52"
1/92	Safe, Cheap and Limitless - The Fuel of the Future?	13'54"
2/92	Can we Defeat Malaria?	13'55"

### BBC SCIENCE MAGAZINE

47/91	Who Killed Mozart	3'23"
	Nuclear Theory Confirmed	5'32"
	DNA Fingerprinting Problem Solved	4'
	Hubble - Triumph from Adversity	11'30"
48/91	Gene Patenting Row	14'
	Atom Economy	6'10"
	Reluctant Tetrapods	7'
49/91	Last Animals at the Zoo	4'19"
	Water Bottles Aid Computers	3'14"
	Toxins and the Body	2'24"
	Fram Atlas	4'30"
	Protein Transport	7'50"
50/91	Galactic Contraflow	4'50"
	Where Stands GAIA?	5'45"
	Aluminium and Dementia	14'23"
51/91	Earth Summit	5'15"
	The Cloud at the Dawn of Time	2'10"
	Memory Key Cloned	3'35"
	Are Humans Really Chimps?	6'40"
	Superjet from Qusar 3C273	6'15"

52/91	Cold Matter, Scared Planets, Big Genes and Terrible Reptiles Review of 1991	28'15"
53/91	When Carnivory was a King Body Building Hunt the Dinosaur Schrodinger's Cat Flap	6'20" 6' 3'58" 6'32"
1/92	Sex Testing and the Olympics Bird Migration Gamma Rays Mystery Deepens No More Animal Sacrifice	7'10" 4'20" 6'40" 6'32"
2/92	Jumping Maggots Science Averts a Catastrophe Childhood Leukaemia Blue Dwarf Galaxies	5'10" 8'25" 6'10" 5'40"

**Tiedustelut ja tilaukset:**

**Anna Kyppö, puh. 941-603 525, Fax 941-603 521**

**10th Anniversary National Oral Skills Workshop  
Symposium on Language Centre Teaching and Research**

**October 9-11, 1992**

**Lord Hotel, Helsinki**

Dear Prospective Participant,

It's already time to start thinking about the next Oral Skills Workshop. Since it will be the 10th workshop, we're planning to make it a special occasion. We think the distinctive character of the Lord Hotel will provide an appropriate setting.

As for the format of the workshop, we thought we'd go back to our roots and invite the participants to provide the main content of the program. Over the years we've often found that "outside" experts do not always address our particular needs as language centre teachers, and that we have a tendency to undervalue our own expertise. Many of us have been busy studying, researching, publishing, and of course teaching, and we would like to provide a format in which these accomplishments and talents can be exhibited. Therefore we are calling for presentations, papers, and demonstrations related to language centre teaching. Presentations may be given individually or jointly, and more than one presentation can be given.

We also hope to provide an opportunity to reminisce a little, to take stock of what we've accomplished over the years, to assess where we are now and to discuss the future. In addition, we're planning a special anniversary dinner in the impressive banquet hall of the hotel. We have already arranged for a special guest speaker, Jörn Donner! We'd also welcome anyone who is interested in providing some form of after-dinner entertainment. Due to Mr. Donner's schedule limitations, the dinner will be held on Friday evening, but there will also be an informal reception sponsored by the Helsinki Language Center on Saturday evening.

The costs for the workshop will be:

350 mk	conference fee - includes coffees, Saturday lunch, conference materials and publication; non-refundable
350 mk	single room per night
450 mk	double room per night
	accommodation includes breakfast and morning sauna
150 mk	Friday evening banquet - includes dinner and entertainment, alcoholic drinks are not included

The conference fee is due by September 15, but we urge you to pay it already this spring if possible. You may also include the fee for the Friday evening banquet. The payment should be made out to: Oral Skills Working Group for In-Service Training, Korkeakoulujen Kielikeskus, account number: KOP-Jyväskylä-Kauppatu 18, 104530-454057. Please use the enclosed bank giro slip (Pankkisiirto) and remember to write your name and address clearly. Your signature alone is not enough as on the new bank giro slips the signature is blanked out on the counterfoils.

You should book your accommodation directly with the hotel (mention the Oral Skills Workshop) by September 15:

**Lord Hotel**

Lonnrotinkatu 29, 00180 Helsinki  
tel: (90) 6801680, fax: (90) 6801315

Due to the nature of the program and the somewhat limited space at the hotel, we need to know already this spring how many people are planning to attend the workshop and what type of presentations or papers will be given. Please submit the enclosed workshop registration form by March 31, and the speaker's proposal form by May 1. We need this information before the summer vacation, as we have to reserve space and plan the program in good time. We will send further details concerning the program after the forms have been received.

If you have any questions, please contact:

John Langille, (Chairman), Jyväskylä University Language Center  
(941) 603 751

Marolyn Downing, (Secretary), Helsinki University Language Center  
(90) 191 2634

Flis Kjisik, Helsinki University Language Center, (90) 191 2634

Ken Pennington, Oulu University Language Center, (981) 353 410

Nancy Aalto, Tampere University Language Center, (931) 156 380

Richard Foley, University of Lapland Language Center, (960) 324 205

Anna Kyppö, Language Center for Finnish Universities, (941) 603 525

Bärbel Fink, Stockholm School of Economics, Sweden

Ene Alas, Teacher Training Institute, Tallinn, fax: 990-70142 425339

**IMPORTANT DATES TO REMEMBER:**

31 March	Registration form due
1 May	Speaker's proposal form due
15 September	Conference fee due, Hotel reservation

Registration form on p. 46.

SUOMEN SOVELTAVAN KIELITIETEEN YHDISTYKSEN  
(AFinLA) JULKAISUJA

**AFinLA Yearbook 1991**

**COMMUNICATION AND DISCOURSE  
ACROSS CULTURES AND LANGUAGES**

edited by

**Kari Sajavaara, David Marsh & Tellervo Keto**

The volume is a collection of the papers which were presented at two seminars organized at the University of Jyväskylä in 1990. The Seminar on Cross-Cultural Communication was held on 23 March, and the 3rd Finnish Seminar on Discourse Analysis was organized on 15 - 16 November, in connection with the 20th Anniversary Symposium of the Finnish Association of Applied Linguistics AFinLA. (275 pages)

**Price:**

**AFinLA members 50 FIM**

**Others 80 FIM**

**Order form on page 49**

GERMANISTISCHE FORSCHUNGEN ZUM LITERARISCHEN TEXT

4. internationale Arbeitstagung: 1.-3. Mai 1992 in Vöyri / Vörå

1. Zirkular (Dezember 1991)

Liebe Kolleginnen und Kollegen!

Wie auf unserem dritten Treffen im vergangenen April verabredet, soll auch im kommenden Jahr eine internationale Tagung 'Germanistische Forschungen zum literarischen Text' stattfinden. Für diese vierte Tagung werden vorrangig Beiträge zu folgenden Bereichen erbeten: 1. Analyse und Interpretation von Gedichten (einschl. Übersetzungen); 2. "Was heißt (linguistisch/literaturwissenschaftlich) 'Interpretation' (literarischer Texte)?"


Außerdem wollen wir versuchen, den Arbeitskreis zum Thema *Grammatik des Verses* fortzusetzen. Der Arbeitskreis soll sich – Interesse vorausgesetzt – erneut mit verbildenden Verfahren beschäftigen – und zwar vor allem unter dem Aspekt des Übersetzens. Beiträge werden erbeten zu dem weiten Thema: "Treue zur Form oder Treue zum Inhalt?"

Die einzelnen Vorträge sollten 20 bzw. 45 Minuten nicht überschreiten, für Diskussionen stehen jeweils 10 bzw. 15 Minuten zur Verfügung.

Nach Vöyri/Vörå kommen auch wieder Schriftsteller und Literaturwissenschaftler aus den deutschsprachigen Ländern – Einzelheiten werden im nächsten Zirkular mitgeteilt. Und natürlich wird es Lesungen, ein Konzert in der alten Kirche von Vörå und hoffentlich auch wieder einen Beitrag zur Bildenden Kunst geben. Sollte von Ihren Studenten der eine oder andere an der Tagung interessiert sein, so kann er selbstverständlich gerne teilnehmen (reduzierter Beitrag!).

Beiliegend finden Sie das Anmeldeformular, das wegen der begrenzten Unterbringungs-kapazitäten (betrifft vor allem Einzelzimmer!) möglichst rasch zurückgeschickt werden sollte, spätestens jedoch bis zum 15.2.1992. Unsere Tagung beginnt bereits Freitag nachmittag; um 14.30 wird ein Bus vom Bahnhof Vaasa nach Vörå fahren. Zurück geht es ab Vörå am Sonntag um 14.00 Uhr, so daß man den Zug Vaasa-Seinäjoki-Helsinki um 15.25 erreichen kann.

Ich freue mich auf das Wiedersehen bzw. Kennenlernen in Vöyri/Vörå!

  
Andreas F. Kelletat

Anmeldungformular S. 50.

FIRST CIRCULAR

*The Academy of Finland's Literary Pragmatics Project announces*

A Symposium on  
the Pragmatics of Literary Translation

(Kirjallisuuden kääntämisen jatkokoulutusseminaari)

*Turku/Åbo 10-12 November 1992*

Translators need to know how both source language and target language are pragmatically contextualized by recipients within source culture and target culture respectively. The symposium aims to study some of the problems this raises for the translators of novels, poetry and drama, for example: the interpretation of implicatures; sociocultural allusions; and generic and stylistic expectations. Such problems may be related to more general approaches to literary translation, or they may be examined individually as they occur in specific cases. The language of the symposium will be English and all examples should be fully explained, but the problems can be illustrated as they arise between any two cultures. A number of plenary papers will be given by international experts in the field, and there will be workshops in which licentiate and doctoral students will be able to get feedback on their work in progress.

Preregistration Form on p. 53.



ANNOUNCING

An International Symposium on:

NEGOTIATIONS IN THE WORKPLACE

To take place at the University of Aalborg, Denmark, on 11-13  
May, 1992

The goals of the symposium are to examine issues, and present  
and discuss findings relating to 'negotiations' in work set-  
tings. Major themes of the symposium are as follows:

- \* Negotiations in the workplace
- \* Conflict resolution and decision-making through  
negotiation
- \* Negotiation as a discourse phenomenon
- \* Negotiations and communication technologies
- \* Cross-cultural issues in negotiations
- \* Analysing communication in work settings: data,  
methodology, aims

Abstracts (in English, max. 250 words) for papers and workshops  
are invited which address one or more of the above themes.  
Abstracts should be sent to the symposium organiser, Alan  
Firth, at the address below. The deadline for abstracts is 14  
December, 1991.

The language of the symposium will be English.

The number of participants at the symposium will be restricted  
(to around 50). Persons wishing to attend the symposium are  
requested to contact the organiser as soon as possible.

Abstracts and inquiries to:

Alan Firth  
Dept. of Languages and Intercultural Studies (Inst. 12)  
A.U.C.  
Langagervej 2  
DK-9220 Aalborg  
Denmark  
Tel. +45 98 154211, ext. 7214  
Fax: +45 98 157303  
E-mail: FIRTH@VAX 87.AUD.AUC.DK

GERMANISTISK INSTITUTT  
P.b. 1004 BLINDERN  
0315 OSLO 3  
Tel. 85 69 12

Oslo 18. November 1991

2. Rundschreiben

III. NORDISCHES GERMANISTENTREFFEN  
OSLO 17. - 20. JUNI 1992

Im Hinblick auf die Veranstaltung haben sich folgende  
Veränderungen und weitere Informationen ergeben:

**Zeitpunkt:** 17. - 20. Juni 1992  
17. Juni Anreisetag, 19.00 Uhr - Abendessen  
20. Juni Abreisetag, 13.00 Uhr - Mittagessen.

**Ort der Tagung:** Skaugumåsen kurscenter bei Oslo - etwa 30  
Min. vom Stadtzentrum.  
Verkehrsverbindungen:  
Zug: Oslo Zentralstation in Richtung Asker /  
Drammen bis Hvalstad (25 Min.)  
Von Fornebu entweder mit Zug von Lysaker bis  
Hvalstad oder mit Taxi (Kr. 150 )  
Mit eigenem Wagen in Richtung E 18 / Drammen  
bis Holmen; dort gibt es Hinweisschilder!

**Teilnahmekosten:** Pro Tag für Übernachtung und 3 Mahlzeiten im  
Doppelzimmer = Kr. 480, im Einzelzimmer =  
Kr. 580.  
Abhängig von der Teilnehmerzahl werden wir  
eventuell gezwungen sein, einige Teilnehmer in  
Doppelzimmern unterzubringen.  
Wir haben Nordisk Forskeruddannelsesakademi in  
Kopenhagen um finanzielle Unterstützung  
angeschrieben und werden weitere Institutionen  
um Beiträge bitten.

Aus dieser Situation folgt, daß wir heute noch nicht sagen können, mit welchen Ausgaben Sie rechnen müssen.

Wir möchten Sie noch einmal bitten, bei Ihren eigenen Institutionen bzw. Forschungsräten finanzielle Unterstützung zu beantragen.

**Inhaltlicher Rahmen:** Wir werden die Tagung sowohl am Donnerstag wie am Freitag mit einem Plenumsvortrag einleiten und haben uns gedacht, danach in Sektionen fortzusetzen. Alle Themen aus dem Bereich der Sprachwissenschaft sind willkommen. Besonderes Interesse dürfen Einführungen und Übersichten über größere Forschungsprojekte haben. Redezeit = 30 Min.!

Mit freundlichen Grüßen

Kjell Björnskau  
Institutsdirektor

THE COPENHAGEN SECOND LANGUAGE ACQUISITION WORKSHOP

will take place from May 22 - June 2, 1992 at the University of Copenhagen.

Workshop directors: Esther Glahn, Mike Long, Charlene Sato.  
Resource persons: Cathy Doughty, University of Sydney; Susan Gass, Michigan State University; Kirsten Haastrup, Royal School for Educational Studies, Copenhagen; Gisela Håkansson, Lund University; Eric Kellerman, University of Nijmegen; Paul Meara, University College Swansea, Wales; Colette Noyau, Université de Paris; Manfred Pienemann, University of Sydney; Jacqueline Schachter, University of Oregon; Peter Skehan, Ealing College of Higher Education, London; Tamas Varadi, Eotvos University, Budapest; Mirjana Vilke, University of Zagreb.

The workshop is designed to provide you with three things: (1) up-to-date coverage of work on some of the major current issues in second language acquisition (SLA), (2) an opportunity to present and receive constructive feedback on your research, whether it is at the planning stage or in progress, and (3) a chance to meet in an informal environment with SLA researchers and other graduate students and faculty doing data-based work in the field.

- Major issues will be:
- learnability and the role of positive/negative evidence
  - learner differences (age, aptitude, motivation, cognitive style, etc.)
  - stabilization/fossilization/destabilization
  - transfer/cross-linguistic influence
  - classroom research/the effect of instruction
  - research methodology (data collection, data analysis)

Workshop fee: 200 Danish kr. to be paid the first workshop day.

An application will be sent to the EEC TEMPUS programme to help finance the participation of students and researchers from Bulgaria, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Rumania, and Yougoslavia. Would applicants from these countries please contact Esther Glahn concerning this.

Please register as soon as possible (the number of participants is limited) by sending the slip to Esther Glahn, Dept of General and Applied Linguistics, University of Copenhagen, Njalsgade 80, 2300 Copenhagen S, Denmark.

Name.....  
Address.....  
.....  
.....

Please send me further information

I want to register

vom 2. - 22. August 1992

**Thema:** Deutsche Fachsprache in Forschung und Lehre

- **Vorträge** zur deutschen Gegenwartssprache und zur Fachsprachenforschung, zur Fremdsprachendidaktik und zur Fachübersetzung
- **Arbeitsgruppen** zu Problemen der Fachsprache, der Fachübersetzung, der Unterrichtsgestaltung, zur Geschichte Sachsens und der Technischen Universität
- **Sprachübungen** in Gruppen von etwa 10 Teilnehmern und
- **Konsultationen** zur Aussprache
- **Exkursionen** (Sächsische Schweiz, Erzgebirge) und Ausflüge in die nähere Umgebung, kulturelle Veranstaltungen u. a.

**Teilnehmerkreis:** ausländische Germanisten, Sprachwissenschaftler, Methodiker, Deutschlehrer vornehmlich an naturwissenschaftlich-technischen und wirtschaftswissenschaftlichen Bildungseinrichtungen, Übersetzer wissenschaftlich-technischer Literatur (keine Studenten)

**Kursgebühr:** 450,00 DM (einschließlich Exkursionen und kulturelle Veranstaltungen) zuzüglich ca. 200,00 DM für Unterkunft und ca. 200,00 DM für Verpflegung (Frühstück und Mittagessen)

**Auskunft und Anmeldung:**

Technische Universität Dresden  
Internationaler Hochschulkurs  
Mommsenstr. 13  
D-0-8027 Dresden  
Deutschland

Telefon: (51) 463 6015  
Telex: teuni dd 02278  
Telefax: 3751-4710294

## 10th AILA CONGRESS

Amsterdam, 8-15 August 1993

The Dutch Association of Applied Linguistics, ANÉLA, has the pleasure of inviting members of AILA-affiliates and other colleagues working in the field of Applied Linguistics to participate in the 10th AILA World Congress, which will be held in Amsterdam and will have as its main theme:

### Language in a Multicultural Society

The Netherlands have a multilingual and multicultural tradition that goes back many centuries. Located at commercial and cultural crossroads, the country is in many respects an applied linguist's paradise. Linguistic diversity has been the rule rather than the exception in the history of the Netherlands. This is evidenced by positive attitudes towards multilingualism and a keen interest in foreign languages. More than a quarter of the teaching time in all types of secondary schools is devoted to foreign languages. In recent years the influx of immigrant workers has meant intense activity in second language acquisition and teaching research. It will therefore come as no surprise that Applied Linguistics has flourished in the Netherlands. With over 600 active members, ANÉLA has played an important role in the development of the discipline in all its aspects.

Applied Linguistics in the Netherlands is concerned both with theoretical aspects of language, language use, language learning and teaching and with the application of new insights into actual situations.

#### Programme outline:

There will four different kinds of presentations:

- Plenary papers by invited speakers
- Keynote addresses by invited speakers
- Section papers
- Poster sessions

There will be sections and symposia on a large number of topics, including those covered by the existing Scientific Commissions of AILA.

#### Venue:

All conference activities will be held on the premises of the Free University, Amsterdam.

#### For further information please contact:

Dr Johan F. Matter, Secretary-General of AILA '93  
Vakgroep TTW-VU, 10A-28, PO Box 7161,  
NL-1007 MC Amsterdam, The Netherlands  
phone: \*31-(0)20-548 30 75  
e-mail: bitnet AILA@LET.VU.NL

Universität Leipzig  
Herder-Institut



Informationen zu den Sommerkursen  
Leipzig 1992

Universität Leipzig  
Herder-Institut

*Thema:* Kulturlandschaft Sachsen

Der Kurs lädt ein zu einer Reise in die markanten Gegenden des meißnisch-mittelsächsischen Raumes, die eine Fülle von wertvollen Kulturschätzen bereithalten.

In reizvoller Landschaft erleben Sie deutsche Geschichte und Kultur eines regionalen Raumes. Der Kurs soll Gelegenheit geben zum interkulturellen Gespräch über solche Kulturthemen wie Religion, Provinz, Heimat, die durch literarische Texte und eigene Erfahrungen zum Gespräch anregen.

*Teilnehmerkreis:* Studenten in höheren Semestern, Germanisten, Deutschlehrer

*Teilnehmerzahl:* 35

*Kurstermin:* 21.6. - 4.7.1992

*Anmeldeschluß:* 30.4.1992 oder bei Erreichen der Teilnehmerzahl

*Kursgebühren:* ca. 450,- DM, ohne Unterkunft und Verpflegung

*Unterkunft und Verpflegung:*

Vermittlung von Privatzimmern und Studentenwohnheimplätzen (2- bis 3-Bett-Zimmer) möglich  
preisgünstiges Essen in der Studentenmensa

*Auskunft und Anmeldung:*

Herder-Institut, Kursbüro  
Kennwort: KULTURLANDSCHAFT SACHSEN  
Lumumbastr. 2-4  
O - 7022 Leipzig  
Telefon (41) 5632 0  
Telefax 3741 209325

LEIPZIG

Universität Leipzig  
Herder-Institut

*Thema:* Deutsch als Fremdsprache in Theorie und Praxis

Die fachwissenschaftlichen Disziplinen, unter denen die Teilnehmer wählen und in Sprachgruppen arbeiten können, sind:

Linguistik, Literatur, Landeskunde, Fremdsprachendidaktik und -methodik und Fachsprachen; auch interdisziplinäre Ausrichtung ist möglich. Außerdem werden ein fakultatives Trainingsprogramm zu "Schwerpunkten der deutschen Grammatik" sowie Interessengruppen zu ausgewählten Themenkreisen angeboten.

Auf Wunsch ist Einzelunterricht in Phonetik möglich.

Zum Programm gehört auch "erlebte Landeskunde", u.a. Exkursionen nach Dresden und Weimar sowie vielseitige Freizeitangebote.

*Teilnehmerkreis:* Hochschulgermanisten und Deutschlehrer

*Teilnehmerzahl:* 100

*Kurstermin:* 6.7. - 25.7.1992

*Anmeldeschluß:* 15.5.1992 oder bei Erreichen der Teilnehmerzahl

*Kursgebühren:* ca. 550,- DM, ohne Unterkunft und Verpflegung

*Unterkunft und Verpflegung:*

Vermittlung von Privatzimmern und Studentenwohnheimplätzen (2- bis 3-Bett-Zimmer) möglich  
preisgünstiges Essen in der Studentenmensa

*Auskunft und Anmeldung:*

Herder-Institut, Kursbüro  
Kennwort: GERMANISTEN- UND DEUTSCHLEHRERKURS  
Lumumbastr. 2-4  
O - 7022 Leipzig  
Telefon (41) 5632 0  
Telefax 3741 209325



Universität Leipzig  
Herder-Institut

*Thema:* Willkommen in Leipzig

Der dreiwöchige Kurs stellt interkulturelles Lernen in den Mittelpunkt. Vorgesehen sind ca. 25 Wochenstunden Sprachunterricht in Gruppen bis zu 10 Personen, die entsprechend dem Sprachstand konstituiert werden.

Der Sprachunterricht umfaßt Sprach- und Phonetikübungen, auch in Form von Einzelkonsultationen, Vorlesungen und Projektarbeit. Der Kurs möchte intensiven Deutschunterricht mit Einblicken in die Alltagskultur des Landes verbinden. Kulturgeschichtlich interessante Städte und Gegenden bilden den Schwerpunkt landeskundlicher Exkursionen (z.B. nach Dresden und Weimar). Außerdem erwarten die Studenten vielfältige Freizeitangebote, u.a. Schriftstellerlesungen, Diskussionsabende mit Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, Besuche in Studentenclubs, Diskotheken und Museen.

*Teilnehmerkreis:* Germanistikstudenten und Studenten anderer Fachrichtungen mit Deutschkenntnissen (Mittelstufe)

*Teilnehmerzahl:* 80

*Kurstermin:* 6.7. - 25.7.1992

*Anmeldeschluß:* 15.5.1992 oder bei Erreichen der Teilnehmerzahl

*Kursgebühren:* ca. 450,- DM, ohne Unterkunft und Verpflegung

*Unterkunft und Verpflegung:* Vermittlung von Privatzimmern und Studentenwohnheimplätzen (2- bis 3-Bett-Zimmer) möglich preisgünstiges Essen in der Studentemensa

*Auskunft und Anmeldung:* Herder-Institut, Kursbüro  
Kennwort: STUDENTENKURS  
Lumumbastr. 2-4  
O - 7022 Leipzig  
Telefon (41) 5632 0  
Telefax 3741 209325

Anmeldeformular S. 51-52.

## ENGLISH SUMMARY

Ari Huhta from the Language Centre for Finnish Universities introduces the international language tests which are currently arranged in Finland. His article is based on the result of a survey conducted in autumn 1991. Questionnaires were sent to the Finnish universities and other educational institutions as well as to the cultural representatives of relevant countries, and thus the information obtained should be fairly comprehensive. The international language tests in English, French, German, arranged in Finland, are summarised in Appendix 2. with information about their organisers, dates, participation fees, and contact addresses. Huhta also briefly discusses communicative language testing, and describes the level and structure of different language tests. In Appendix 1., the British language tests available in Finland are compared as regards level within the framework created by the English-Speaking Union (ESU).

# 10th Anniversary National Oral Skills Workshop

## REGISTRATION FORM

IF YOU ARE PLANNING TO ATTEND THE WORKSHOP, PLEASE PROVIDE THE FOLLOWING INFORMATION:

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone Number (Home) ( ) \_\_\_\_\_ (Work) ( ) \_\_\_\_\_

Language Center/University \_\_\_\_\_

Language You Teach \_\_\_\_\_

I am planning to give a presentation and will submit the proposal form separately YES NO

I expect to stay at the hotel YES NO  
(This is not binding but we need to know how many rooms to request.)

I am planning to attend the banquet on Friday evening: YES NO

I am interested in contributing the following after-dinner entertainment:

PLEASE RETURN THIS FORM BY MARCH 31 TO:

Anna Kyppo  
Korkeakoulujen Kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40351 Jyväskylä.

## ILMOITTAUTUMISLOMAKE KIELIKESKUSTEN TUTKIMUSSEMINAARI Jyväskylässä 25. - 26.5.1992

Olen kiinnostunut tutkimusseminariin osallistumisesta.

Nimi: \_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

Yliopisto/ Korkeakoulu: \_\_\_\_\_

Esitelmäni/raporttini aihe on: \_\_\_\_\_

Lyhyt kuvaus sisällöstä: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Päiväys

Allekirjoitus

PREREGISTRATION FORM  
LANGUAGE CENTRE RESEARCH SEMINAR  
Jyväskylä, 25. - 26.5.1992.

I am interested in participating in the Language Centre Research Seminar.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

University: \_\_\_\_\_

The topic of my paper/report is: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Short description of the contents: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Date

Signature

## ORDER FORM

AFinLA Yearbook 1991

COMMUNICATION AND DISCOURSE  
ACROSS CULTURES AND LANGUAGES

edited by  
Kari Sajavaara, David Marsh & Tellervo Keto

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

AFinLA member

Non-member

Orders:

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40351 JYVÄSKYLÄ

tel. 941 - 603 520  
fax: 941 - 603 521

UNIVERSITÄT VAASA  
 Philosophische Fakultät  
 Institut für Deutsche Sprache und Literatur  
 PL 297  
 SF 65101 VAASA  
 Tel. 961-248 110

GERMANISTISCHE FORSCHUNGEN ZUM LITERARISCHEN TEXT

4. internationale Arbeitstagung, 1.-3. Mai 1992, Vöyri / Vörå

ANMELDUNG

(bitte bis spätestens 15.2.1992 nach Vaasa schicken!)

NAME \_\_\_\_\_

INSTITUTION (Adresse, Telefonnummer, Telefax) oder PRIVATADRESSE (falls das 2. Zirkular dorthin geschickt werden soll)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ich möchte ein Referat halten: JA \_\_\_ NEIN \_\_\_ 20 Minuten \_\_\_ 45 Minuten \_\_\_

Thema: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ich möchte an dem Arbeitskreis "Grammatik des Verses" teilnehmen JA \_\_\_

Teilnahmegebühr (Bus Vaasa-Vöyri-Vaasa; Unterkunft; Verpflegung; Konferenzgebühr); bitte ankreuzen, welche Unterkunft gewünscht wird (Die Kategorien A und C sind erfahrungsgemäß rasch ausgebucht, bitte frühzeitig anmelden!):

- |   |  |          |     |
|---|--|----------|-----|
| A | Jugendherbergsähnliche Unterkunft (Doppelzimmer) | 470 FIM  | ___ |
| B | Hotel, Doppelzimmer                              | 850 FIM  | ___ |
| C | Hotel, Einzelzimmer                              | 1000 FIM | ___ |
| D | Jugendherbergsähnliche Unterkunft (Studenten)    | 320 FIM  | ___ |



Universität Leipzig  
 Herder-Institut

Anmeldeformular

Bitte in deutscher Sprache (mit Maschine oder Druckbuchstaben) ausfüllen.

Familienname (wie im Paß):  
 Herr/Frau/Fräulein

\_\_\_\_\_

Vorname:

\_\_\_\_\_

Straße/Hausnummer:

\_\_\_\_\_

Postleitzahl/Wohnort:

\_\_\_\_\_

Land:

\_\_\_\_\_

Geburtsdatum:

\_\_\_\_\_

Für welchen Kurs möchten Sie sich anmelden?

- |                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| 1. Germanisten- und Deutschlehrerkurs | <input type="checkbox"/> |
| 2. Studentenkurs                      | <input type="checkbox"/> |
| 3. Kulturlandschaft Sachsen           | <input type="checkbox"/> |

Deutschkenntnisse:

- |             |                          |
|-------------|--------------------------|
| * mittlere  | <input type="checkbox"/> |
| * gute      | <input type="checkbox"/> |
| * sehr gute | <input type="checkbox"/> |

**Für Germanisten, Deutschlektoren, Deutschlehrer:**

Beruf/tätig als: \_\_\_\_\_

Einrichtung/Anschrift, Telefon, Fax: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Für Studenten:**

Studienfach/Semester: \_\_\_\_\_

An welcher Hochschule/Universität studieren Sie?  
(Anschrift/Telefon/Fax)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Bemerkungen/Wünsche:

\_\_\_\_\_

- \* Bei Unterbringung in Studentenwohnheimen stehen 2- bis 3-Bett-Zimmer zur Verfügung.
- \* Eine Übernachtung **vor** und **nach** den Kursen kann vom Herder-Institut **nicht** vermittelt werden.
- \* Angehörige und Freunde, die **nicht** am Kurs teilnehmen, können vom Herder-Institut **nicht** untergebracht werden.
- \* Kursteilnehmer sind durch das Herder-Institut **nicht** kranken-, unfall- und haftpflichtversichert.

.....  
Unterschrift.....  
Datum**PREREGISTRATION FORM**

Please return to:

**Prof. Roger Sell**  
**Literary Pragmatics Project**  
**Åbo Akademi University**  
**Fänriksgatan 3**  
**20500 Åbo**

as soon as possible

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Affiliation: \_\_\_\_\_

Title of licentiate/doctoral (delete as appropriate) thesis in progress: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

All participants will be expected to make a short presentation of their work and it is hoped that many will submit written work in advance for detailed discussion. Such work will have to be submitted by the beginning of October 1992. Please indicate if you are interested in this possibility:

I am/am not interested in submitting work in advance.

In what area/areas do you feel you need most help?

**KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN HENKILÖKUNTA:**

**Raija Markkanen** 603 529 [markkane@finjyu.bitnet](mailto:markkane@finjyu.bitnet)

**Eila Pakkanen (sihteeri)** 603 530

**Tutkijat:**

**Hannele Dufva** 603 535 [dufva@finjyu.bitnet](mailto:dufva@finjyu.bitnet)

**Ari Huhta** 603 539 [huhta@finjyu.bitnet](mailto:huhta@finjyu.bitnet)

**Sirkka Laihiala-Kankainen** 603 541

**Minna-Riitta Luukka** 603 533 [luukka@finjyu.bitnet](mailto:luukka@finjyu.bitnet)

**Eva May** 603 543

**Anna Mauranen** 603 538

**Tuija Nikko** 603 536 [tnikko@finjyu.bitnet](mailto:tnikko@finjyu.bitnet)

**Timo Sikanen** 603 540 [sikanen@finjyu.bitnet](mailto:sikanen@finjyu.bitnet)

**Helena Valtanen** 603 542 [valtanen@finjyu.bitnet](mailto:valtanen@finjyu.bitnet)

**Sabine Ylönen** 603 534 [sabyl@finjyu.bitnet](mailto:sabyl@finjyu.bitnet)

**Kanslia, julkaisujen myynti:**

**Sinikka Lampinen** 603 520

**Sirkka-Leena Salo** 603 520

**Nauhoitepalvelu:**

**Anna Kyppö** 603 525

**Markku Helin (video)** 603 524

**Kirjasto:**

**Maritta Leinonen** 603 526